

Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

# Le Franco

Vol. 31 no 46

Edmonton, semaine du 12 au 18 décembre 1997

28 pages

60c

Pour tous vos besoins de voyage

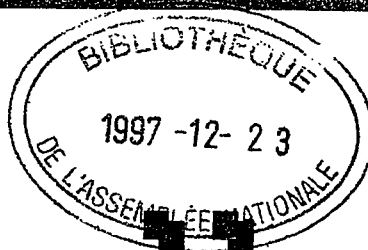
**ascott  
travel**  
division of TARDIF TRAVEL LTD.

Hys Center, 11010 - 101 Rue  
Edmonton, Alberta T5H 4B9  
(403) 423-1040  
1-888-ASCOTT4



Albert Tardif (président)

# JOYEUX NOËL



## Cette semaine...

La Déclaration de  
Calgary selon Gilles  
Duceppe...

à lire en page 3

L'occasion de se  
ressourcer pour les  
parents de la FPFA ...

à lire en page 5

Spécial  
cahier de Noël...

à lire en pages 9 à 21

Un petit tour à  
Plamondon...

à lire en page 24

Courrier de deuxième classe  
Enregistrement 1881

10014366  
BIBLIOTHEQUE L'ASSEMBLEE NATIONALE  
SERVICES DES PERIODIQUES  
EDIFICE PAMPHILE LEMAY  
QUEBEC PQ G1A 1A5  
(A) IL 1

### VEUILLEZ NOTER

Le journal sera fermé  
du 22 décembre 1997  
au 2 janvier 1998.  
Nous ne publions pas  
l'édition du  
26 décembre.  
L'heure de tombée  
pour l'édition du  
2 janvier: le jeudi  
18 décembre.

Alors que d'autres tombent:

# Des villages gaulois résistent à l'assimilation...

YVES LUSIGNAN

Ottawa

**On parle de moins en moins le français dans les chaumières canadiennes-françaises. Il y a cependant des foyers de résistance, des villages gaulois, qui résistent contre vents et marées à l'assimilation.**

Les données du recensement 1996 pour 29 municipalités canadiennes montrent toutefois que les francophones sont de moins en moins nombreux à parler uniquement le français à la maison. Dans certains cas, des municipalités considérées jadis comme des phares de la francophonie canadienne-française sombrent inexorablement dans l'anglicisation.

La plupart des municipalités retenues pour cette analyse sont celles où on retrouve un journal de langue française, la plupart du temps un hebdomadaire.

Les foyers de résistance ont

pour noms Shédiac, Bouctouche, Richibouctou, Edmundston, Campbellton au Nouveau-Brunswick, Hawkesbury, Clarence, Kapuskasing, Hearst en Ontario. Dans ces communautés, la majorité des personnes qui ont indiqué avoir le français comme langue maternelle, avaient le français comme langue parlée à la maison.

A Richibouctou et à Bouctouche au Nouveau-Brunswick, au pays de la Sagouine, on assimile même les anglophones! On compte en effet un peu plus de personnes qui parlent le français à la maison, qu'il y a de citoyens de langue maternelle française.

Dans les autres municipalités, la différence entre le nombre de personnes ayant déclaré avoir le français comme langue maternelle et le nombre de personnes parlant le français à la maison se résume à quelques centaines d'individus, parfois moins.

Il y a aussi des municipalités qui, sans résister totalement à

l'assimilation, tiennent le coup. C'est le cas à New Liskeard en Ontario, une municipalité de 5 100 habitants qui compte une population de langue maternelle française de 1 670. Même s'ils sont fortement minoritaires dans leur ville, ils étaient quand même 1 210 francophones à dire qu'ils conversaient en français à la maison.

Les citoyens de la ville de Timmins en Ontario résistent aussi assez bien à l'anglicisation. La ville compte 18 040 francophones sur une population totale de 47 040. Pourtant, pas moins de 12 440 francophones ont affirmé lors du recensement qu'ils parlaient le français à la maison.

A Sudbury, où on vient d'inaugurer les superbes nouveaux locaux du collège de langue française Boréal, la situation n'est pas désespérée, mais certainement inquiétante. Dans cette ville de plus de 90 000 habitants, la population de langue française s'élevait à 20 285. De ce nombre un peu plus

de la moitié, 11 250, disaient parler le français à la maison.

Même constat à Cornwall en Ontario, une ville de plus de 46 000 habitants qui compte 13 365 personnes de langue maternelle française. Plus de la moitié, 7 435, ont affirmé parler le français à la maison.

Il en est autrement dans des municipalités comme Gravelbourg en Saskatchewan. La population de langue maternelle française de cette petite ville de 1 160 habitants était de 425 le 14 mai 1996, jour du recensement quinquennal. De ce nombre, seulement 270 disaient parler le français à la maison.

Même constat à Penetanguishene en Ontario, foyer d'une bataille épique pour l'obtention d'une école de langue française. Sur les 1 355 personnes ayant le français comme langue maternelle, seulement 310 parlaient la langue de Molière à la maison.

A Stephenville Terre-Neuve, il ne reste que 85 francophones, dont 20 seulement parlent le

français à la maison.

On compte 880 personnes de langue maternelle française dans la municipalité de Summerside à l'Ile-du-Prince-Édouard. De ce nombre, 295 parlent le français à la maison.

Sur les 595 francophones de Yarmouth en Nouvelle-Écosse, à peine 95 disaient parler français au foyer!

A Mississauga, Toronto, Windsor, Vancouver, Edmonton, Calgary, Regina, Saskatoon, Winnipeg moins du tiers, et dans certains cas moins du quart des francophones parlent encore le français à la maison.

En Saskatchewan, la francophonie des deux principales villes de la province est sérieusement en péril. Sur les 2 704 francophones de la capitale, 825 parlent le français à la maison. La situation est pire à Saskatoon. Dans la ville des ponts, seulement 875 des 4 008 personnes ayant déclaré le français comme langue maternelle conversent dans cette langue à la maison.

Télévision franco-ontarienne

## Au Québec...par la porte d'en arrière

YVES LUSIGNAN

Ottawa

**Lentement mais sûrement, la télévision éducative franco-ontarienne tfo fait son entrée sur le marché québécois...par la porte d'en arrière.**

Le directeur de la télévision éducative, Jacques Bensimon, confirme que des petits câblodistributeurs québécois cognent à la porte du diffuseur et que plusieurs offrent déjà le signal à leur clients à titre de service optionnel.

Les Québécois des Îles-de-la-Madeleine, de l'Abitibi, de Charlevoix de Pont-Rouge et d'autres régions au Québec font donc connaissance avec une nouvelle réalité francophone, par le biais d'émissions comme *Panorama* et *Volis*.

Les abonnés d'ExpressVu, une nouvelle entreprise qui distribue des centaines de canaux par satellite, ont aussi accès à tfo.

Mais le gros morceau, c'est bien sûr la compagnie Vidéo-tron, qui a le quasi monopole de la câblodistribution au Québec. Et c'est là que ça bloque.

Officiellement, ceux qui s'opposent à la venue de tfo au Québec ne veulent pas que l'entreprise solutionne ses problèmes financiers en venant piger dans la poche des téléspectateurs québécois.

En étant distribué sur le service facultatif, tfo recevrait

des dividendes, qui seraient calculés en fonction du nombre d'abonnés desservis par le câblodistributeur. On imagine le pactole. Les opposants souhaitent donc que tfo soit distribué sur le service de base, comme le sont les télévisions québécoises Télé-Québec, TVA, TQS et Radio-Canada.

Ces entreprises retirent toutefois des revenus de la vente de publicité. Le problème, c'est

que tfo a fait le choix inverse.

«En Ontario, nous sommes un service à la population. A l'extérieur, on est une *business*. Cela veut dire que ce service est vendable», dit Jacques Bensimon qui ajoute: «Il ne s'agit pas d'être sur le service de base, il s'agit d'être sur le choix du câblodistributeur. S'ils nous mettent sur le service de base, on devient une chaîne québécoise. Est-ce qu'on demande à

PBS ou à *Learning Channel* d'être sur le service de base?»

Jacques Bensimon est convaincu que les Québécois accueilleraient à bras ouverts une nouvelle télévision de langue française. Il cite à cet effet un sondage publié en août dernier, qui révèle que 63 pour cent des Québécois souhaitent recevoir le signal de tfo.

Ailleurs au pays, les Acadiens du Nouveau-Brunswick

captent la télévision éducative franco-ontarienne depuis plus d'un an.

Les démarches se poursuivent en Nouvelle-Écosse, à Terre-Neuve, à l'Ile-du-Prince-Édouard et au Manitoba.

Le budget de tfo est de 11,2 millions de dollars cette année. De cette somme, 1,8 million de dollars proviennent du ministère du Patrimoine canadien.

**Hausse de l'assimilation:**

## Goldbloom n'est pas surpris

YVES LUSIGNAN  
Ottawa

**Les résultats du dernier recensement, qui révèlent une hausse du taux d'assimilation chez les francophones vivant à l'extérieur du Québec, ne surprennent pas le Commissaire aux langues officielles.**

«C'était prévisible. Ce n'est pas une surprise. Il y a une tendance qui se manifeste depuis nombre d'années et qui se poursuit». Mais, ajoute aussitôt Victor Goldbloom, c'est justement entre 1991 et 1996 que les communautés francophones ont obtenu partout au pays la gestion de leurs écoles de langue française: «L'instrument qui manquait depuis si longtemps est maintenant entre les mains des francophones».

L'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) est convaincue que les résultats du prochain recensement seront différents, alors que les effets positifs de la gestion scolaire commenceront à se faire sentir.

Tout en partageant l'espoir de l'ACFO, le Commissaire Victor Goldbloom est moins catégorique: «Je n'ai jamais prétendu que la gestion scolaire suffirait, à elle seule, à renverser la vapeur et à contrer la pression de l'assimilation».

Victor Goldbloom, qui se décrit comme un «optimiste congénital», ne cache pas que le problème de l'assimilation des francophones est réel: «Je reconnais le problème. Les chiffres sont là. Je ne suis pas capable de le nier. Le problème est majeur.» Il trouve d'ailleurs que la ministre du Patrimoine, Sheila Copps, avait fait une erreur lorsqu'elle avait déclaré il y a quelque temps que l'assimilation n'existait pas: «C'était invraisemblable qu'une ministre dise cela».



Selon Gilles Duceppe

# La Déclaration de Calgary, ça ne mène nulle part

FRANÇOIS PAGEAU

Edmonton

Le chef du Bloc québécois, Gilles Duceppe, effectuait une première tournée dans l'Ouest canadien pour livrer aux gens des Prairies et du Pacifique le message suivant: La souveraineté, c'est une possibilité, et il serait avantageux pour tout le monde de s'asseoir et d'en discuter. Il est confiant que le Parti québécois sera réélu et qu'on tiendra un référendum avant le prochain millénaire.

Gilles Duceppe a profité de son passage pour s'adresser à un public syndical et à un auditoire d'étudiants en sciences politiques de l'Université de Calgary.

Interrogé sur le type d'accueil qu'il a reçu et l'influence que cela aurait au Québec, Monsieur Duceppe s'est expliqué: «Avant de partir, à Ottawa, on me disait: vous allez là-bas pour vous faire engueuler, pour vous faire gifler, vous faire chahuter et ça va choquer les Québécois et faire augmenter le vote souverainiste. Là, je viens ici, je ne me fais pas gifler, je ne me fais pas chahuter, on me reçoit bien et on me dit: ah ah! Vous venez ici pour tenter d'influencer le vote souverainiste! Écoutez, quoi que je fasse, on me dira que je le fais pour faire progresser la lutte pour la souveraineté... Et là, je vous l'accorde, je fais cela pour faire avancer la lutte pour la souveraineté.»

## La Déclaration de Calgary

Une des raisons qui ont motivé cette tournée était de répondre à la Déclaration de

## Fort McMurray

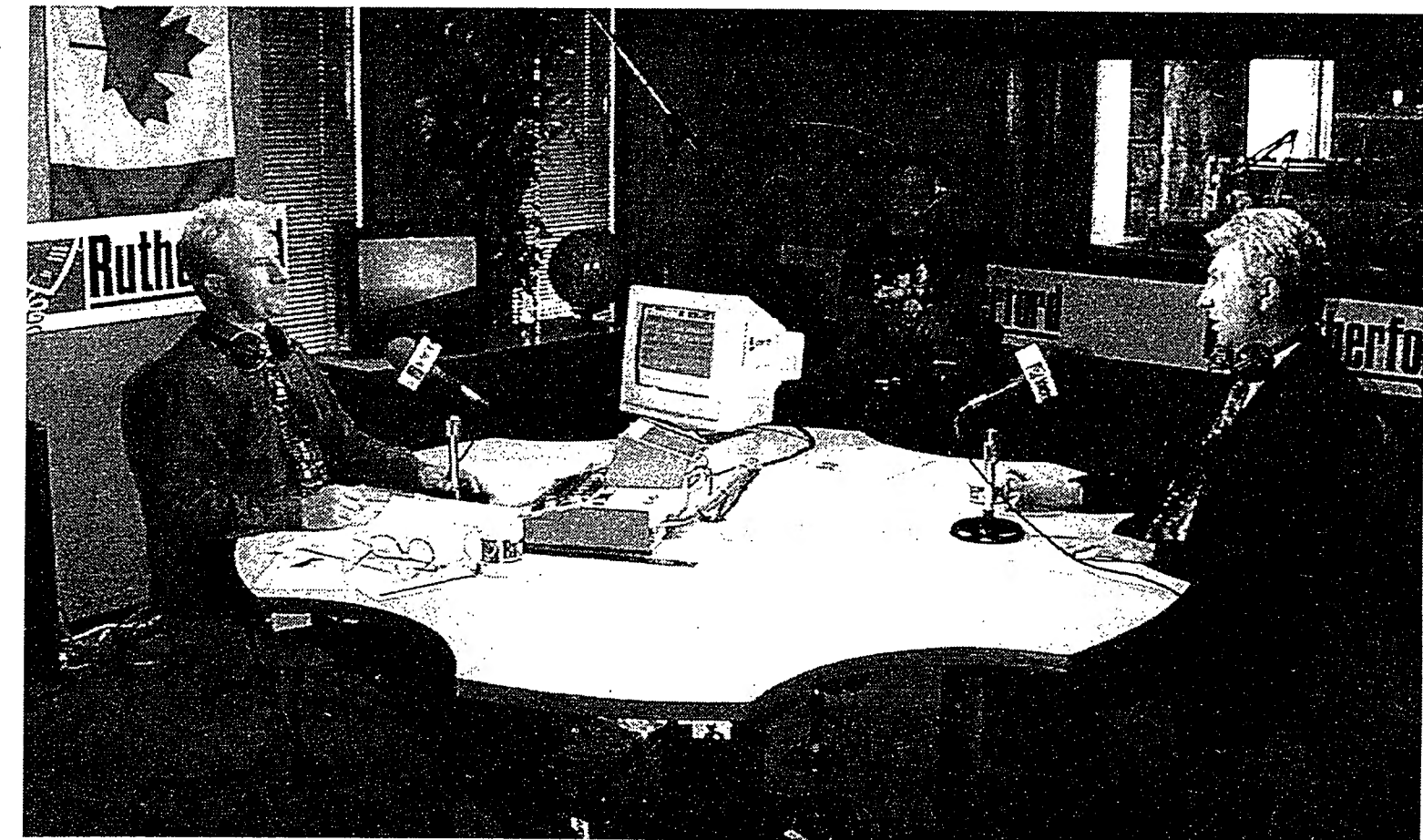
# Le tourisme et les aurores

Nicole Pageau

Fort McMurray

Le choc des particules éjectées par le soleil lorsqu'elles atteignent l'atmosphère terrestre (sur le côté de la terre), produit les aurores australes au sud de la planète et les aurores boréales au nord. Bien qu'en général elles soient de couleur verte, on peut souvent les voir danser dans une éclaboussure de jaune, de rose et parfois même de rouge.

C'est un phénomène de la nature d'une grande beauté, mais au Japon, on ne peut observer les aurores qu'une fois tous les trente ans. Les Japonais,



Dave Rutherford, l'animateur de CHQT 77 en compagnie de Gilles Duceppe.

Photo: François Pageau

Calgary. Le leader souverainiste s'est longuement attardé sur la question et a affirmé que les politiciens fédéralistes n'ont pas le même discours au Québec qu'au Canada.

Il a réitéré l'opinion négative que lui et son parti ont de cette déclaration: «La Déclaration de Calgary, ça ne règle strictement rien, ça ne mène nulle part, ça ne règle pas la question des relations Québec-Ottawa. Écoutez, on est passé d'un peuple fondateur à Nation within the Nation à two Nations One Country, à la société distincte, au caractère tout aussi unique que les saumons du Pacifique... Que sera-t-on dans quelques années? C'est pas les Québécois qui vont, en bout de

ligne, détruire le peu qu'il y a dans (la déclaration de) Calgary. Les leaders canadiens sont capables de faire ça eux-mêmes; ils ont fait Meech, ils ont fait Charlottetown! J'ai pleinement confiance en leur capacité d'en arriver à un cul-de-sac une autre fois.» Il a aussi affirmé que les consultations qui se déroulent dans plusieurs provinces, sur la Déclaration de Calgary, par l'entremise de lignes 1-800, ce n'était vraiment pas sérieux.

## Communautés hors Québec

Gilles Duceppe avait aussi une opinion bien arrêtée sur le manque d'efficacité du fédéral dans la lutte à l'assimilation des communautés francophones du

pays:

«Regardez ce qui se passe avec les communautés françaises hors Québec... Ici, en Alberta, le pourcentage d'assimilation est passé de 64 à 68% entre 1991 et 1996. Tout ça s'est fait sous un régime fédéral. C'est pourquoi nous croyons que la meilleure protection que nous ayons, la meilleure façon d'assurer la présence française en Amérique, c'est d'avoir un pays français avec tous les outils dont bénéficient les nations pour assurer notre développement.»

Après s'être adressé aux étudiants en matinée, le chef du Bloc s'est ensuite rendu à la station de radio CHQT 77 pour participer à la tribune téléphonique de Dave Rutherford. Cet

animateur bien connu des Albertains a tenté de provoquer Gilles Duceppe par des déclarations à l'emporte pièce sur les souverainistes. Bien que légèrement ébranlé, le politicien a réagit avec beaucoup de courtoisie aux attaques verbales de certains auditeurs.

Rappelons que la plupart des premiers ministres provinciaux se sont engagés à consulter la population de leurs provinces respectives avant la fin de l'année. Quand à Stéphane Dion, ministre fédéral des Affaires intergouvernementales, il appuie la Déclaration de Calgary, tout comme le chef de l'opposition libérale du Québec, Daniel Johnson.

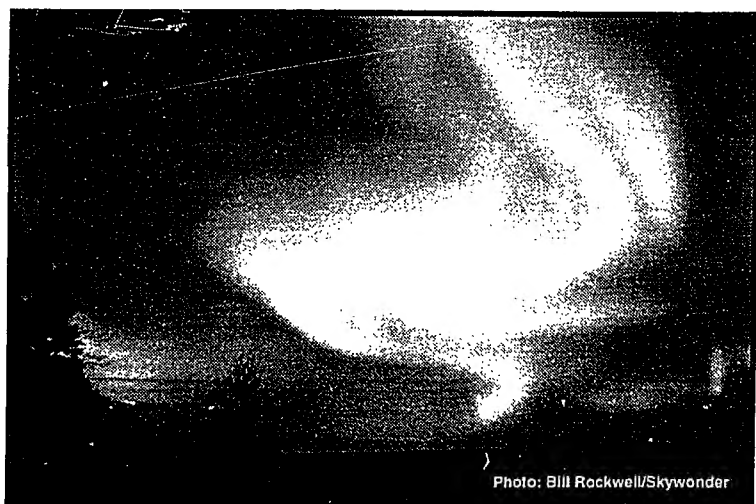


Photo: Bill Rockwell/Skywonder

qui sont de grands amateurs de la nature, doivent donc aller en Europe, en Scandinavie ou en Finlande pour les admirer. Ils viennent aussi à Yellowknife mais depuis un an, ils ont

découvert Fort McMurray grâce à une collaboration entre Canadian Co Co Tours Inc., une agence de voyage de Banff et Points North Adventures Ltd., de Fort McMurray.

«Les Japonais viennent dans l'ouest canadien pour voir les Rocheuses, des montagnes plus jeunes que les leurs, et les aurores boréales. Pour Fort McMurray, c'est une importante addition au tourisme local, mais ce que nous leur offrons, c'est un tourisme non traditionnel, une aventure au cœur d'une nature très différente de la leur, explique John Sample, président de Points North Adventure. Lorsqu'ils ont vu les montagnes Rocheuses, ils sont conduits ici pour vivre une aventure dans la nature sauvage. Nous les amenons voir les barrages de castors, un animal dont ils admirent l'ingéniosité et la force. Vient ensuite une rencontre avec les Amérindiens

qui les renseignent sur leur façon traditionnelle de vivre en harmonie avec la nature, ainsi qu'une course de traîneaux à chiens. Une visite des plus gros plans d'extraction de l'huile des sables bitumineux au monde fait partie du tour, mais le clou de leur aventure est sans contredit de pouvoir admirer cette grande merveille de la nature que sont les aurores boréales.»

«Probablement à cause de leur rareté au Japon, quelques-uns d'entre eux croient que le premier enfant né après que les parents aient vu les aurores boréales aura une vie marquée par la bonne fortune. Cependant, c'est surtout leur grande passion de la nature qui les attire chez nous», conclut John Sample.

# ÉDITORIAL

## De deux maux, on choisit le moindre

Le ministre de l'Éducation de l'Alberta, par l'entremise de ses sous-ministres et de la Direction de l'éducation française, a demandé aux conseils scolaires et de coordination francophones de se concerter afin de trouver un autre modèle de gestion qui permettrait, entre autres choses, l'intégration à court terme de Calgary dans la gestion scolaire et celle des autres écoles francophones à long terme.

Jusqu'ici, les écoles de Calgary, tout comme celle de Fort McMurray, étaient dotées d'un conseil de coordination, un modèle de gestion dont les pouvoirs sont beaucoup plus restreints que ceux d'un conseil scolaire.

Selon les nombreuses rumeurs qui courent et en se fiant au simple bon sens, le gouvernement ne prévoit aucunement augmenter le nombre de conseils scolaires francophones existants, qui sont présentement au nombre de trois. Cela irait à l'encontre des efforts passés du gouvernement pour réduire de façon importante le nombre de conseils à travers la province.

Il est donc logique de penser que, quels que soient les scénarios présentés, il y aura trois, deux ou un seul conseil scolaire francophone en Alberta. En ce moment, le Conseil scolaire du Centre-Nord gère 9 écoles: 5 à Edmonton, une à Legal, une à Saint-Albert, une à Red Deer et enfin une à Lethbridge.

Dans le Nord-Est, dans la région de Saint-Paul, Bonnyville et Cold Lake, le Conseil de l'école Nouvelle gère 4 écoles.

Il y a enfin le conseil scolaire du Nord-Ouest qui ne gère qu'un établissement, l'école Héritage, maintenant située à Falher.

Si le scénario choisi est celui qui retient le nombre actuel de conseils scolaires, il faudra faire la division géographique Nord, Centre et Sud pour intégrer Calgary. Il devra y avoir fusion entre les deux conseils du Nord-Est et du Nord-Ouest, et le sud devra probablement prendre en charge les écoles de Lethbridge et Red Deer.

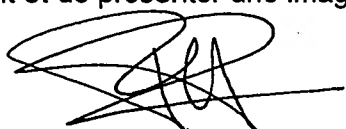
Si on les réduit à deux, il y aura aussi fusion des Conseils du Nord-Est et Nord-Ouest, et incorporation de Calgary dans la juridiction du Centre-Nord.

Si un seul conseil scolaire demeure, en raison du nombre d'écoles et de sa croissance depuis trois ans, celui du Centre-Nord retiendra probablement l'attention du ministre.

Si les conseils qui existent désirent conserver une certaine représentativité au sein des conseils remaniés, ils auraient tout intérêt à explorer dès maintenant des modèles qui leur seraient avantageux et qui mettraient en valeur l'identité commune qui les caractérise et qui les distingue des grands centres comme Edmonton et Calgary.

Le processus de concertation enclenché par le ministre de l'Éducation risque d'être court, puisqu'on parle déjà de septembre 1998 pour Calgary; les propositions doivent donc être conçues et présentées rapidement. Stratégiquement parlant, il est plus intéressant de présenter des modèles qui répondent mieux à nos aspirations que de se voir imposer un modèle qui répond à des considérations qui nous sont parfois étrangères.

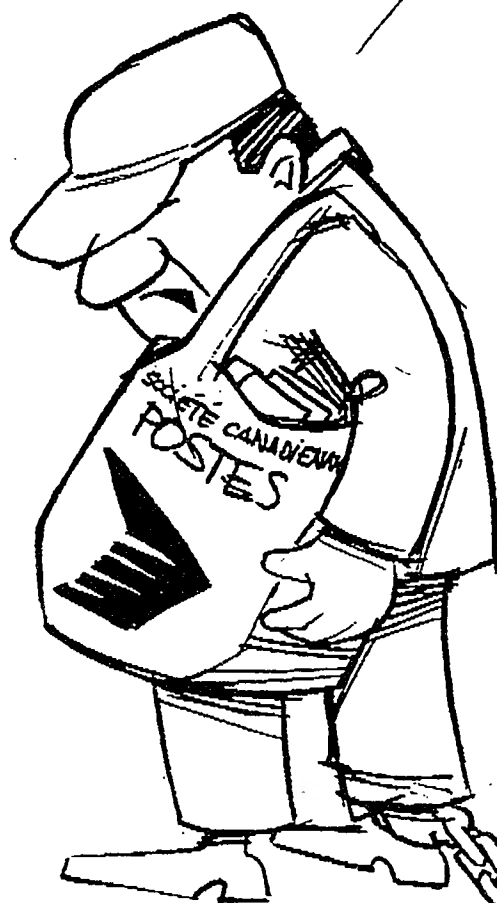
Dans le contexte du renouvellement de l'entente avec le fédéral en matière de gestion scolaire et d'une renégociation du mode de partage des fonds entre le ministère et les conseils, il serait sage de bénéficier des meilleurs outils possibles. Ce n'est pas une situation qui plaît à tous; raison de plus de jouer ses cartes avec discernement et de présenter une image d'unité.



François V. Pageau

## RETOUR AU TRAVAIL FORCÉ

DEMANDEZ-VOUS PAS, APRÈS, POURQUOI LE SERVICE EST LENT!



NICHEL  
AUGER  
©APF 272

LOI  
SPÉCIALE

## Mon autoportrait en 13 questions

**Nom:** Ducharme

**Prénom:** Natacha

**Surnom:** Chacha, Nat.

**Occupation:** Coordonnatrice de projet FJA

**Ville:** Sherwood Park

**Signe du zodiaque:** Lion

**Film préféré:** Le roi lion/James Bond

**Livre préféré:** Papillon

**Mon héros:** Thorgal (bande dessinée)

**Mon héroïne:** Diny Harrison (1ère femme guide de montagne au Canada)

**Ma passion:** Le plein-air

**Je ne supporte pas:** Instabilité émotionnelle

**Ma devise:** Pensée positive



**Directeur:**  
**Adjointe Admin.:**  
**Journaliste:**  
**Infographiste:**

**François Pageau**  
**Micheline Brault**  
**Patricia Hélie**  
**Charles Adam**



**OPSCOM**

Tél (613) 241-5700

Fondation Donatien Frémont, Inc.



Le Franco est membre de l'APF. Au niveau national, il est représenté par OPSCOM. Le Franco est imprimé par Gazette Press Ltd, de Saint-Albert. Reproduction des textes, en tout ou en partie, est autorisée avec mention de la source. Les clients ont 15 jours après la date de parution pour nous signaler des erreurs. La responsabilité pour toute erreur de notre part dans une annonce se limitera au montant payé pour seulement la partie de l'annonce qui contient l'erreur, si l'erreur est celle du Franco.

**Le Franco**

#201, 8527 - 91e rue, Edmonton (AB) T6C 3N1  
téléphone: 465-6581 télécopieur: 469-1129

**Correspondants:**

Calgary	Medecin Hat
Alain Bertrand	
Centralta	Red Deer
Martin Blanchet	Claire Hélie
Lucienne Brisson	
Fort McMurray	Rivière-la-Paix
Nicole Pageau	Noëlla Fillion
Lethbridge	Saint-Paul
Mireille Dunn	
Plamondon	
Joël Lavoie	



Forum d'échanges de la FPFA

# L'occasion de se ressourcer

PATRICIA HÉLIE

Edmonton

Les 21 et 22 novembre dernier avait lieu le tout premier Forum d'échanges de la Fédération des parents francophones de l'Alberta (FPFA) au Centre de renouveau des soeurs de la Providence, à Edmonton.

Mis sur pied pour permettre aux parents bénévoles qui oeuvrent dans le secteur scolaire et préscolaire d'échanger, le forum a tellement été apprécié qu'il est déjà assuré d'une deuxième édition l'an prochain. «Je pense que ça a confirmé l'importance pour les parents de se retrouver entre eux, explique Mariette Rainville, la directrice générale de la FPFA. Les enseignants ont leur Conseil français et leurs occasions de se retrouver entre eux. Là, c'était une première où les parents, comme intervenants, avaient leur Forum de discussions et d'échanges pour discuter des défis, des orientations et des préoccupations des parents qui oeuvrent dans tous nos comités.»



Mariette Rainville, directrice générale de la FPFA.

Photo: Patricia Hélie

Soixante-cinq personnes ont assisté au Forum, représentant toutes les régions de la province et chaque association membre de la FPFA.

Les objectifs d'une telle rencontre étaient multiples. Entre autres, la Fédération voulait permettre aux parents de réaffirmer leur rôle et leurs responsabilités en tant que premiers partenaires en éducation. «On a voulu faciliter et encourager la concertation et le réseautage. Un autre objectif était de briser l'isolement, de se

ressourcer et de se revitaliser comme individus ou comme groupe, ajoute Mme Rainville.»

Pour la FPFA, le forum d'échanges a également été une occasion en or de connaître les besoins de toutes ses associations membres. «Nous sommes présentement en plein exercice de notre plan triennal 1997-2000. Le conseil d'administration avait fait son travail et ça nous a permis d'aller vérifier auprès de nos membres si toutes les préoccupations et les besoins étaient englobés à l'intérieur de

ça. Ça nous a aussi permis de mieux définir nos priorités en fonction des besoins et aussi de leur présenter les forces et les réalités de nos organismes, comment maximiser le potentiel d'un organisme provincial pour mieux oeuvrer dans son milieu», ajoute la directrice générale.

C'est le dernier colloque annuel de la Fédération des parents francophones qui a donné à l'organisme l'idée d'un Forum d'échanges. Puisqu'au cours du colloque les participants ont un horaire très précis

qui englobe des ateliers ponctuels sur des sujets spécifiques, les parents n'ont pas beaucoup de temps pour discuter entre eux. «Les parents ont besoin de retrouver la dimension d'échange et de se retrouver entre eux pour discuter des projets qu'ils ont en cours et d'échanger là-dessus, poursuit Mme Rainville. Il y a maintenant 17 conseils d'écoles à travers la province et ce sont des rôles que les parents doivent apprendre. Ça nécessite le besoin de se rencontrer, de se parler, parce que ce sont des rôles nouveaux et des responsabilités nouvelles.»

Le premier Forum de la FPFA aura permis aux parents de signifier à leur organisme provincial ce qu'ils aimeraient retrouver au prochain colloque annuel de la Fédération, en mars prochain. Ceux-ci voudraient bien retrouver un atelier d'échange s'adressant uniquement aux parents qui font partie d'un conseil d'école. «Ils aimeraient également que la FPFA développe un plan de marketing pour la mise en oeuvre du guide d'accompagnement qui va être prêt pour la prochaine année scolaire.»

Juliette Champagne, historienne

## Les aventures d'un oblat dans le Nord albertain

FRANÇOIS PAGEAU

Edmonton

Les Mémoires du père Le Treste, c'est un récit d'aventures, c'est un recueil d'anecdotes, mais c'est aussi un morceau méconnu de l'histoire du Nord de l'Alberta. C'est pour nous faire découvrir cet homme et ce récit que Juliette Champagne, historienne originaire de Saint-Vincent en Alberta et instigatrice de la publication de ce livre, a fait une conférence à la Faculté Saint-Jean le 4 décembre dernier. Cet événement avait été organisé par le Salon d'histoire.

*Souvenirs d'un missionnaire breton dans le Nord-Ouest canadien* est publié aux éditions du Septentrion. Cette oeuvre avait été publiée auparavant, en tranches mensuelles, dans le *Courrier de famille* de Fort Smith en 1945.

Le livre comporte une longue introduction écrite par Juliette Champagne. Elle y effectue un travail de contextualisation des mémoires en donnant un bref aperçu de l'histoire de la région et de la présence des oblats en Alberta.

Joseph Le Treste est né en 1861 au lieu-dit Bourgerel, commune d'Arradon, en Bretagne. Il arrive au Canada en 1883 et se rend aux missions oblats du Nord-Ouest. Il est ordonné prêtre à la mission de Notre-Dame-des-Victoires en 1884 et consacre le reste de sa vie au service des Amérindiens. Il prend sa retraite en 1942 à l'hôpital de Fort McMurray et meurt à Fort Smith en 1955.

Lors de sa présentation, Mme Champagne a souligné que le livre constitue plutôt un recueil d'aventures que des observations ethnographiques. Elle a aussi expliqué les raisons qui l'ont amenée à s'intéresser au récit de père Le Treste, principalement sa passion pour le patrimoine francophone de l'Alberta qui disparaît trop rapidement, faute de ressources suffisantes pour le mettre en valeur et le diffuser.

Quelques personnes seulement assistaient à la présentation de Mme Champagne. Une autre conférence, qui avait lieu au même moment dans une autre salle de la Faculté n'a pas non plus bénéficié d'une foule de participants.

Pour ceux qui s'y intéressent, le livre est disponible à la librairie Le Carrefour.

2<sup>e</sup> édition


## Des nouvelles

# Sous le soleil

CONCOURS RADIOPHONIQUE DE RADIO-CANADA


**Vous avez toujours voulu écrire une nouvelle?**

**Vous voulez l'entendre sur les ondes des stations de la radio de Radio-Canada dans l'Ouest?**



Écrivez une courte nouvelle d'au plus trois minutes et courez la chance d'être l'un des cinq gagnants de votre province.  
Date limite d'inscription : 31 janvier 1998.

Pour obtenir un dépliant, écrire à :  
Danièle Petit  
**Concours Des nouvelles sous l'soleil**  
CHFA Radio-Canada  
C. P. 555  
Edmonton (Alberta)  
T5J 2P4  
Téléphone : (403) 468-7831



**Radio-Canada**  
CHFA Alberta

Stages étudiants de Ressources naturelles Canada:

# Une façon simple de former la main d'oeuvre

Edmonton

**Tamara Giles n'en peut plus d'attendre de se mettre les mains dans un tas de boues. Elle espère un jour travailler au sein de l'industrie du traitement des eaux usées, mais entre-temps, elle acquiert de l'expérience et les connaissances nécessaires à la réalisation de son rêve.**

En fait, elle passe ses hivers à étudier à l'Université de l'Alberta pour obtenir son diplôme en génie chimique, tandis qu'elle consacre ses étés à travailler comme technicienne de laboratoire en Centre de recherche de l'Ouest de CANMET (CROC), un élément du secteur de l'énergie à Devon, en Alberta. Elle a obtenu cet emploi d'été grâce au Program-

me fédéral d'expérience de travail étudiant. «En tant que technicienne de laboratoire, je suis dans l'obligation d'appliquer à des situations pratiques la théorie apprise sur les bancs de l'université», explique-t-elle. Tamara avait entendu parler du programme par l'entremise du Service de carrières et de placement étudiant de son université.

Qu'il s'agisse de programme coopératifs d'éducation, de postes d'étudiants ou de stages en milieu industriel, ces activités visent à donner aux étudiants une expérience pratique; un élément de grande valeur sur le marché actuel du travail qui est axé sur la compétition.

Tout comme dans le cas du Centre de recherche de l'Ouest de CANMET, Ressources naturelles Canada offre d'autres

possibilités d'emploi pour étudiants partout au sein du Ministère, notamment au Laboratoire de recherche en diversification énergétique de CANMET à Ottawa. Les postes offerts vont d'agents de communication à techniciens de laboratoire.

Le gouvernement du Canada profite des programmes coopératifs de plusieurs façons. De fait, ceux-ci procurent l'occasion de former la prochaine génération de fonctionnaires, créant ainsi un vaste regroupement de talents bien formés où aller puiser la main-d'oeuvre de demain. En contrepartie, des employés formés adéquatement contribuent à maintenir l'efficacité au sein de la fonction publique, ce qui s'avère positif pour le gouvernement lui-même et le pays entier.

Patrick Martineau, par exemple, a travaillé trois étés de suite au LRDEC. En troisième année de génie mécanique à l'École polytechnique de Montréal, il dit de son expérience de travail que «je sentais réellement que je faisais partie de l'équipe au LRDEC. Les travaux auxquels j'ai participé se rapportaient tous à l'efficacité énergétique, un domaine qui me passionne. Il s'agissait de découvrir de nouvelles façons d'utiliser le gaz naturel et le méthane.» Patrick se montre très enthousiaste au sujet des programmes coopératifs: «Je sais pertinemment que j'aurai un avantage en sortant de l'université pour me trouver un emploi.»

Joëlle Pineau, étudiante en génie à l'Université de Waterloo et ancienne étudiante du

programme coopératif au CTEC, s'est vu attribuer en 1989 la *Canadian Memorial Foundation Scholarship*. Cette bourse est remise à des étudiantes de quatrième année en génie en se basant, en partie, sur le dossier scolaire, l'expérience de travail et les objectifs de carrière. Pour Joëlle Pineau, «des stages en milieu de travail, comme celui que j'ai obtenu en CTEC, procurent aux étudiants l'expérience nécessaire pour se préparer au monde du travail.»

Tamara Giles, la jeune albertaine qui rêve de travailler avec des boues, semble partager tous ces points de vue: «C'est le premier emploi que j'ai qui se rapporte à mon éducation et à mon cheminement de carrière. Je préfère cela à celui de serveuse aux tables.»

Société généalogique du Nord-Ouest

## Une famille Boucher

LILIANNE COUTU-MAISONNEUVE

Edmonton

**C'est Gertrude Girard de Saint-Albert qui a été la conférencière invitée à la Société Généalogique du Nord-Ouest d'Edmonton le 26 novembre dernier.**

Mme Girard, originaire de Girouxville, a présenté son livre intitulé *Une famille Boucher*, qui retrace l'histoire de cinq générations de la famille maternelle de son mari Robert.

Après avoir suivi un cours de généalogie à Donnelly avec Marie Beaupré et avoir aussi travaillé au projet Héritage Franco-Albertain pendant les années 80, Gertrude Girard était mordue de généalogie. «C'était un besoin, un appel et par la suite, cela est devenu une passion, dit-elle. Mes parents, surtout mon père, avaient toujours conservé ce qui leur avait été transmis d'une génération à l'autre et cherchait toujours à en accumuler davantage».

Mme Girard avoue que «c'était aussi les nombreuses questions posées par sa fille Lise qui l'ont mise sur la piste». Son livre a été préparé pour la réunion de la famille Boucher en août 1996, soit les familles de François, Henri et Charles Boucher ainsi que celles de leur soeur Céline Gagnon. Toutes les histoires ont été rédigées en français et en anglais. Elle a travaillé sur ce projet pendant plus de cinq mois.

La famille Boucher est arrivée au Canada en 1629, de la Perche en France, et s'est installée à Château Richer, comté de Montmorency.



M. Robert Girard et Mme Gertrude Girard lors de la conférence à la Société généalogique du Nord-Ouest.

Ensuite, les descendants se sont déplacés à Chicoutimi, au Saguenay — Lac Saint-Jean. De là, en 1929, ces trois familles ont déménagé à Jean Côté, en Alberta.

Afin de feuilleter ce livre, veuillez rendre visite à la bibliothèque de la Société généalogique du Nord-Ouest. Pour plus d'informations, composez le 424-2476.

Les deux chorales d'Edmonton réunies

### Un Chantons Noël réussi

PATRICIA HÉLIE  
Edmonton

**La Chorale de la Faculté Saint Jean et la chorale Les Chantamis, les deux chorales francophones de la région d'Edmonton, s'étaient données rendez-vous à l'église First Presbyterian le 6 décembre dernier pour leur concert de Noël.**

Non, ce n'était pas qu'une des deux formations s'était trompée d'établissement mais plutôt que, pour l'occasion, les deux ensembles avaient pensé se réunir pour ne donner qu'un seul concert de Noël. Résultat: tout le monde était content!

En première partie, les quelque 800 spectateurs ont eu l'occasion d'écouter les airs de la chorale dirigée par M. Laurier Fagnan (Faculté) et, en deuxième partie, celle dirigée par M. Laurier Bisson (Chantamis). Immédiatement après la dernière pièce de la seconde formation, la Chorale de la Faculté Saint-Jean a rejoint son homologue pour la grande finale: trois pièces où les deux chorales unissaient leurs voix dans un superbe ensemble de 88 personnes.

Les spectateurs ont été enchantés mais quelques-uns ont souligné le fait qu'ils auraient aimé entendre plus de chansons en français puisqu'il s'agissait de deux des seules chorales francophones de l'Alberta. Un peu moins de la moitié du répertoire des deux chorales réunies était en français. Les spectateurs ont également eu droit à des chansons en latin et en allemand.

Après le concert, les spectateurs étaient conviés à une réception à laquelle assistaient la plupart des membres des deux chorales.

## Vous y êtes presque!

Ne ratez pas notre page  
Attractions Canada et votre  
chance de gagner un voyage  
n'importe où au Canada!

C'est juste un peu plus loin, alors...  
ouvrez l'oeil!

Attractions  
Canada

Dans le cadre d'Attractions Canada, un programme de partenariat conçu pour vous aider à mieux connaître le Canada, *Le Franco* et *Le Voyageur* sont heureux de s'associer pour

# Attractions Canada

## à la carte

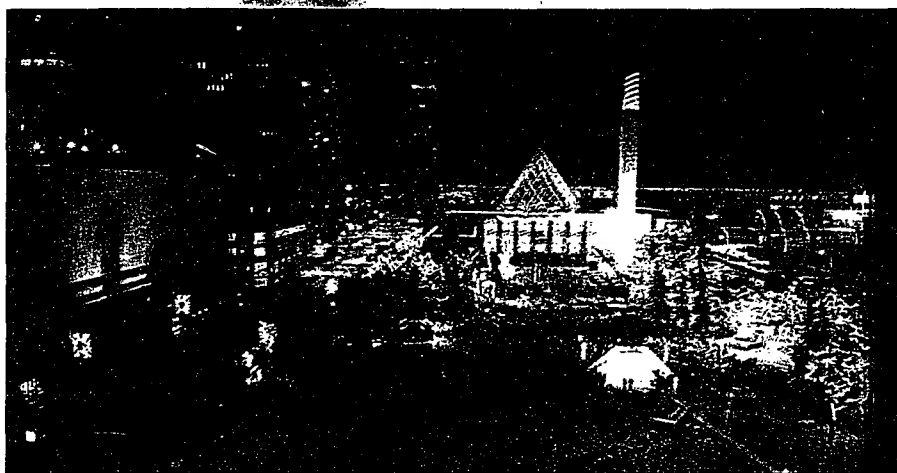
faire découvrir plusieurs activités et sites intéressants aux Canadiens et Canadiennes de tous les coins du pays.

## Vive le Temps des Fêtes

L'Alberta francophone? Oui, ça existe... Des explorateurs français aux pionniers du siècle dernier, des missionnaires oblats aux travailleurs du pétrole, les francophones font sentir leur présence et leur héritage en Alberta depuis deux cents ans.

Ah, l'hiver! Les rues enneigées, les voitures qui ne démarrent pas, les nuits trop longues... Non, pour bien apprécier l'hiver, il faut se secouer, bien s'emmitoufler, sortir au grand air et profiter des nombreuses activités qu'offre l'Alberta.

On pense souvent qu'il est nécessaire de faire une longue route en dehors de la ville pour s'adonner au ski de fond. Rien ne pourrait être plus éloigné de la réalité... La ville d'Edmonton offre des dizaines de kilomètres de pistes de ski de fond, et ce en plein coeur de la ville. Les rives de la rivière Saskatchewan sont protégées du développement urbain et conservent leur allure sauvage. À partir de ces berges, des ravins parcourent certains quartiers de la ville comme un réseau de d'artères naturelles, permettant d'apprécier une nature féerique sans pour autant s'exiler.



L'atmosphère festive du *Fist Night* envahit le centre-ville d'Edmonton le 31 décembre au soir.

Qui dit hiver dit aussi temps des Fêtes. Avec son cortège de réveillons et de célébrations, cette époque de l'année permet à tous, grands et petits, de s'amuser ensemble. Mais lorsqu'arrive le Nouvel An, on a parfois tendance à le réserver à des activités d'adultes. Pour remettre la famille au centre de cette fête, la ville

d'Edmonton offre le festival *First Night*.

*First Night* édition 1998 fête ses 10 ans d'existence. Pour l'occasion, des activités ont été ajoutées et le tout dure maintenant plus de quatre jours.

Du 27 au 30, un Carnaval multimédia de science-fiction ouvre le bal. Du labyrinthe de l'horreur gothique aux sculp-

tures sonores industrielles, les participants auront droit à des activités complètement folles et entraînantes. Pour les plus jeunes, des ateliers de bricolages et de créativité sont offerts, tout comme le tournage d'émission jeunesse et même la possibilité de se mesurer à des jeux vidéos sur écran géant. Ces activités seront offertes dans le quartier Vieux Strathcona, sur la rive sud.

En plein coeur du centre-ville, sur la rive nord, on pourra apprécier les sculptures de neige et, plus intrigant encore, des sculptures d'eau illuminées de l'intérieur. Un concours de chapeau agrémentera l'obligation de se couvrir la tête par temps froid. Pour accompagner ces chapeaux, il faut évidemment confectionner des masques qui pourront être éternés lors de la grande fête nocturne de la nuit du 31 décembre 1997 au premier janvier 1998.

Des dizaines d'autres activités font de *First Night* une occasion à ne pas manquer de débiter la nouvelle année dans une atmosphère de fête et de féerie. Pour plus de renseignements, composez le 1 (403) 448-9200.

## Le nord ontarien

Le temps des fêtes est propice aux réunions de famille et aux soupers-rencontres pour renouer de vieilles amitiés. C'est à la fois un temps de recueillement pour se souvenir de la naissance de l'Enfant-Jésus et un temps pour rire et partager. Dans plusieurs localités du nord de l'Ontario, de vieilles traditions reflètent ce mélange de spiritualité et de festivités.

### La Guignolée à Opatatika

Traditionnellement, la Guignolée se veut un événement qui consiste à entreprendre une tournée des maisons pour récolter des denrées ou de l'argent pour aider les moins nantis à l'approche de Noël. Si ce geste se veut profondément chrétien, les «guignoleux», comme on se plaisait à les appeler partout, en profitaient pour rencontrer les autres et pour trinquer un p'tit brin. Dans le nord de l'Ontario, on fête la Guignolée de façon plus décontractée. La cueillette d'aliments, elle, a disparu. À preuve, ce témoignage d'une

Mme Rose-Irène Clinchamps et autres, dans *La P'tite histoire d'Opatatika*, [s. éd.], 1986, à la page 31: «Avant la messe de minuit, on va à la guignolée. Celui qui demeure le plus loin se rend chez son voisin pour lui serrer la main; ils vont route ensemble jusqu'à l'église. Tous chantent dans les traîneaux éclairés au fanal et tirés par des chevaux».

### La bénédiction des bonbons durs

D'après un témoignage qu'a recueilli le folkloriste Jean-Pierre Pichette, les prêtres de l'Ontario français, en particulier dans le nord de la province, avaient une tâche bien particulière à accomplir le matin du 6 janvier, à la fête des Rois. Ces derniers devaient bénir des bonbons durs, qui étaient ensuite séparés en petits sachets. Les familles passaient en ramasser pour les leurs; il arrivait souvent que l'on écrive le nom des enfants sur chacun des contenants.



PHOTO: archives *Le Voyageur*

Fête des Rois, janvier 1996. Le Centre franco-ontarien de folklore a fait une légère entorse à la tradition en exigeant que le roi et la reine de la soirée exécutent un petit numéro, avant d'en demander de même au public. Hélène Labelle a reçu de l'aide de Sa majesté, Gustave Adam, pour réciter *La Cigale et la fourmi*, de Jean de La Fontaine.

Ces bonbons auraient dès lors possédé des propriétés guérisseuses. Quelqu'un dans la maison était aux prises avec un mal de gorge ou de dents? On sortait alors les précieuses friandises en guise de remède. L'origine exacte de cette coutume est inconnue, mais on pense qu'il s'agirait probablement d'un dé placement lors de la visite de Saint-Nicolas, qu'on célébrait entre Noël et le jour de l'An; le personnage remettait des bonbons aux enfants.

À Noël, les jours rallongent d'un pas d'hirondelle;

Aux Rois, ils rallongent d'un pas d'oie; Et à la chandeleur de trois quarts d'heure.

Pour en savoir plus long sur les traditions, les chansons et le patrimoine de l'Ontario français, on peut communiquer avec le Centre franco-ontarien de folklore (CFOF), en composant le (705) 675-8986.

D'un océan à l'autre, le Canada regorge d'attractions de toutes sortes. Pour les découvrir, visitez notre site Web: <http://attractions.infocan.gc.ca>

## GAGNEZ AVEC ATTRACTIONS CANADA!

• L'UNE DES 5 PAIRES DE BILLETS D'AVION POUR UNE DESTINATION CANADIENNE DE VOTRE CHOIX\*, GRACIEUSEMENT D'AIR CANADA\* (Valeur approximative: 1 200 \$ / paire, selon le point d'origine et la destination.)



À gagner: accessoires sportifs d'Attractions Canada, une valeur de 25 000\$ (Valeur de chaque item entre 10\$ - 50\$).

Pour participer, répondez aux questions suivantes:

Question: Quelle est votre attraction canadienne préférée (musée, festival, lieu historique national, parc national, événement, etc.)?

\_\_\_\_\_

Question d'habileté:  $(40+32) \div 6 - 8 =$  \_\_\_\_\_

Remplissez le bulletin de participation et postez-le à: Le Franco, 201, 8527 - 91 rue, Edmonton (AB), T6C 3N1, concours «Attractions Canada». Date limite de réception des bulletins de participation: 5 janvier 1998 ou 2 semaines après la fin du conflit postal s'il y a lieu, selon la dernière de ces 2 possibilités.

Nom \_\_\_\_\_ Âge \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_  
Province \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_

Ouvert aux résidents du Canada, âgés de 18 ans ou plus. Aucun achat requis. Fac-similés à la main du bulletin de participation acceptés. \*Certaines restrictions s'appliquent. \*\*Pour connaître la répartition des articles vestimentaires entre les journaux partenaires, consultez les règlements complets du concours Attractions Canada disponibles au Franco.

AIR CANADA



LE VOYAGEUR

Le Franco

Canada



Le mariage traditionnel en Afrique noire:

# Droits et devoirs des époux

PATRICIA HÉLIE

Edmonton

Le 4 décembre dernier avait lieu la première conférence de l'année donnée par l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences, section Edmonton (ACFAS).

Organisée conjointement avec l'Association multiculturelle de l'Alberta (AMFA), le titre de la conférence était: *Contexte et vécu du mariage traditionnel en Afrique noire: droit et devoirs des époux*. Le conférencier, Thomas Matukala Nkosi, est parti de certaines ethnies de l'Afrique noire (Kongo, Mongo, Ngandi, Wollof, Bambara et Bamileke) afin de démontrer les différences et similitudes entre chacune de ces ethnies.

Ainsi, le conférencier a parlé de société patrilinéaire et matrilinéaire, des genres de dot, de la façon dont les enfants sont élevés, de polygamie qui est encouragée ou de monogamie qui est conseillée, de croyances en la sorcellerie, d'homosexualité, de la soumission de la femme, d'excision et d'une foule de sujets tous plus intéressants les uns que les autres. En fait, après la conférence, les participants avaient tous un grand nombre de questions à poser au conférencier.

Originaire de la République Démocratique du Congo, anciennement le Zaïre, le conférencier a étudié à l'Université de Kinshasa (Zaïre), à l'université

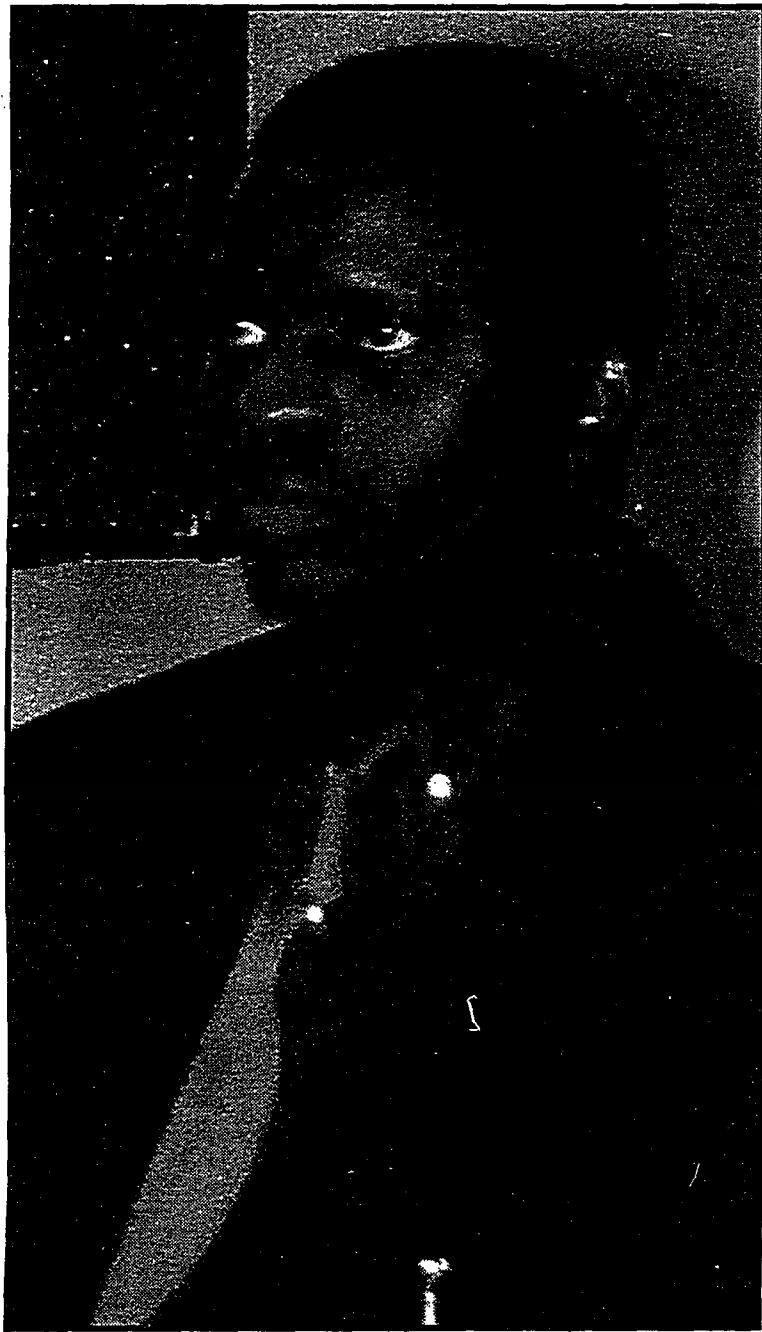


Photo: Patricia Hélie

Thomas Matukala Nkosi a donné une conférence sur le mariage traditionnel en Afrique noire à la Faculté Saint-Jean.

Catholique de Louvain (Belgique) et à l'Université de la Sorbonne (France). Il détient

également un diplôme de troisième cycle en Population & Développement.

## Régional en bref

### EDMONTON

#### Société éducative

La Société éducative de l'Alberta a procédé à la remise des diplômes de 16 finissants en techniques administratives informatisées le 29 novembre dernier. La remise des diplômes a eu lieu au *Bistro Web* du Centre Marie-Anne Gaboury et a été suivie d'une danse.

#### Carte de Noël

C'est Mme Doris Charest, une résidente de Saint-Albert, qui a remporté le concours de carte de Noël de l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA). Originaire de Falher, Mme Charest a fait ses études en Éducation à l'Université de l'Alberta et en Arts à l'Université de Calgary ainsi qu'au *Fibrespace Art Studio* de Benalto en Alberta. L'oeuvre choisie s'intitule *Soir de Noël*.

### FORT MCMURRAY

#### Le Centre d'arts visuels

Le centre d'art visuel de l'Alberta entreprend une tournée de la province et a débuté par Fort McMurray. L'événement a eu lieu en même temps que le Salon du livre, les 4 et 5 décembre derniers à la salle communautaire du Centre Boréal. C'était l'occasion pour les gens de la région de Fort McMurray d'admirer les créations des artistes et artisans franco-albertains.

### LETHBRIDGE

#### La dictée des Amériques

La dictée des Amériques, qui avait lieu le 29 novembre dernier à Lethbridge, a connu un regain d'énergie cette année avec l'inscription de cinq participants. C'est la première fois que Mme Mireille Dunn voit des gens de Lethbridge participer à la dictée.

#### Un nouveau café

Mireille Dunn, l'agente de développement de l'ACFA régionale de Lethbridge, s'improvise maintenant boulangère pour un tout nouveau petit café de l'endroit. Mme Rebecca Holland a eu l'idée d'ouvrir un café où elle y vendrait de l'ambiance plus qu'autre chose. C'est un endroit agréable pour jaser avec des amis tout en dégustant une pâtisserie et un café. Le *Tumbleweed Café* est ouvert depuis le 15 novembre et fermera le 24 décembre pour ne rouvrir qu'en février ou mars prochain. La propriétaire des lieux changera l'ambiance de son commerce avec les saisons. Ainsi, le café se transformera peut-être en comptoir laitier pour la saison estivale. Le *Tumbleweed Café* est situé au 707-9e avenue nord à Lethbridge.

### À L'ATTENTION DES DÉTENTEURS DE DOCUMENTS DÉLIVRÉS PAR LES TITULAIRES DE LICENCES EN VERTU DE LA LOI SUR LES GRAINS DU CANADA.

Les licences mentionnées ci-dessous délivrées antérieurement par la Commission canadienne des grains ont expiré le 30 novembre 1997 et n'ont pas été renouvelées.

N° de licence	Genre	Titulaire
GD 000030	Négoçant en grains	Unipro Marketing Ltd.

La Commission canadienne des grains détient présentement la garantie financière fournie par la compagnie susmentionnée, conformément à l'article 46(2) de la *Loi sur les grains du Canada*, pour couvrir les obligations aux détenteurs autorisés ou prescrits. Les détenteurs de documents qui n'ont pas reçu le paiement de la compagnie susmentionnée sont priés d'aviser la Commission, par écrit et dès que possible, des transactions impayées. La Commission doit recevoir l'avis, accompagné des photocopies de documents à l'appui, d'ici le 27 février 1998 au plus tard (veuillez noter la limite stipulée ci-dessous).

#### Note: Limite, article 49(3)

3) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo primaire ou d'un silo de transformation ou d'un commerce de grains ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé que si, à la fois:

- a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la livraison au titulaire du grain qui y est visé, celui-ci a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;
- b) le producteur en a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus.

Prière de faire parvenir tout avis au:

Chef, Octroi de licences aux silos et aux négociants en grains  
Commission canadienne des grains  
Services à l'organisme  
303, rue Main, pièce 700  
Winnipeg (Manitoba) R3C 3G8

Les licences délivrées le sont sous réserve d'expiration, d'annulation, de révocation ou de suspension pendant toute la campagne agricole. On peut se renseigner sur la situation actuelle des titulaires de licence en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* en composant le (204) 983-2789

**Radio-Canada**  
CHFA Alberta

**CBC radiO**  
**740 NEWS. AND MORE.**



## COLLECTE DE DINDES

Du 1<sup>er</sup> au 19 décembre 1997

Dépôt: partout en Alberta  
Composez le 1-888-362-2826  
pour connaître le dépôt  
le plus proche de chez vous

*L'année dernière nous avons récolté 4000 dindes.  
Merci pour votre générosité.*

# Cahier spécial de Noël



Danielle Dentinger, 13 ans,  
Edmonton

JOYEUX  
NOËL  
ET  
BONNE  
ANNÉE !



FRANCOPHONIE  
JEUNESSE  
DE L'ALBERTA

## Message de Noël de la Présidente de l'Association canadienne-française de l'Alberta

Dans toute la province le réseau des centres communautaires et scolaires communautaires s'enrichit, les inscriptions augmentent dans les écoles françaises, un projet innovateur de panneaux historiques voit le jour. Est-ce là la marque d'une communauté en voie d'assimilation? Non. Ces quelques exemples ne sont qu'un reflet de l'activité francophone en Alberta. Notre communauté est vivante et dynamique. Nous devons être fiers d'être francophones et prêts à l'afficher.

Profitons de la nouvelle année pour accueillir les francophoneux venu.es d'ailleurs et partager nos cultures. Une francophonie unie c'est une francophonie qui grandit!



*Merci à tous  
et Bonne Année!*

Nos rendez-vous en 1998:  
Gala albertain de la chanson  
Fête Franco-Albertaine à Calgary  
Rond-Point

15 et 16  
26, 27, 28 et 29

mai 1998  
juin 1998  
octobre 1998



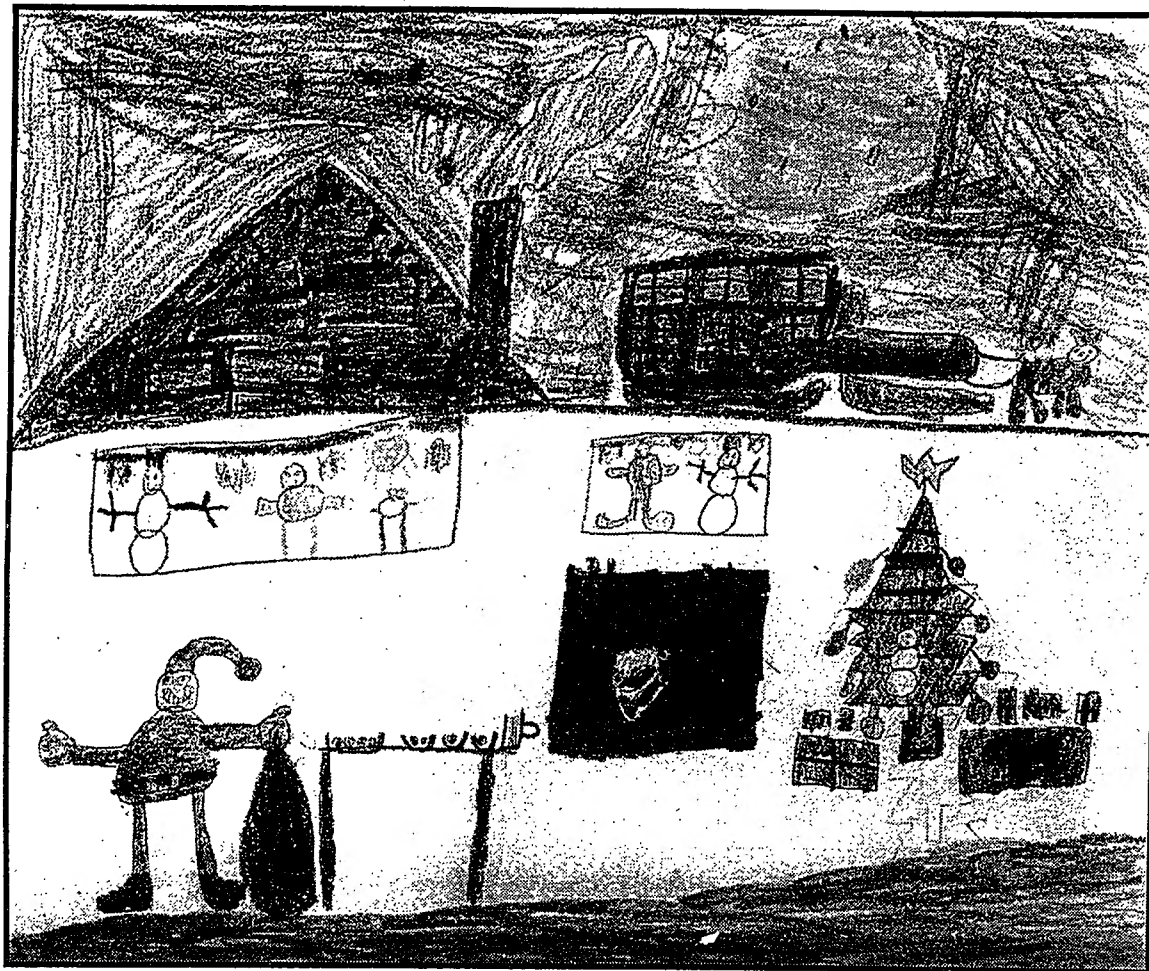
École Ste-Jeanne-d'Arc

*Que Noël  
et la nouvelle année  
vous apportent  
paix et sérénité*



6715 - 86 avenue  
Edmonton, AB T6B 0J9  
Tél.: 466-1800  
Téléc.: 465-1108





**Derek Germain, 7 ans, Edmonton**

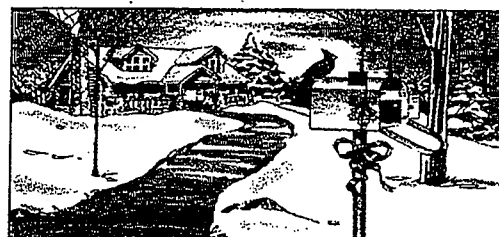
**L'ACFA  
Régionale  
de Plamondon**

**vous souhaite  
de très  
Joyeuses Fêtes**

Paul Piquette (président)  
C.P. 252  
Plamondon, AB, T0A 2T0  
Tél.: 798-3886



Nous vous souhaitons  
**Paix, Santé et Bonheur**  
en ce joyeux temps des Fêtes



**BERMONT**  
REALTY (1983) LTD  
MEMBRE DU EDMONTON REAL ESTATE BOARD

**GUY C. HÉBERT**  
200 - 14 RUE PERRON,  
ST-ALBERT (ALBERTA) T8N 1E4  
Rés.: 459-5491 Bur.: 459-7786  
Téléc.: 459-0235



Les artistes et artisans francophones de l'Alberta  
se joignent à la direction et aux employés  
du Centre d'arts visuels de l'Alberta pour souhaiter  
à la communauté francophone un joyeux temps des Fêtes

Centre d'arts visuels  
8527-rue Marie-Anne Gaboury  
Tél.: 461-3427



**ÉCOLE PÈRE-LACOMBE**

**Que l'esprit  
de Noël  
comble tous les coeurs  
de paix et d'amour**

10715 - 131A Avenue  
Edmonton, Alberta T5E 0X4  
Tél.: 478-9389



## **L'ACFA régionale de Bonnyville**

Offre à tous ses membres et à ses amis franco-albertains  
une période des Fêtes remplie d'amour, de joie et de paix.

Nous tenons à remercier chaleureusement nos bénévoles  
qui travaillent avec acharnement à la survie de la  
francophonie.

N'oublions surtout pas nos amis du Patrimoine canadien  
qui nous ont toujours donné leur appui.

**Joyeux Noël et Bonne année à tous!**

La firme de comptables agréés  
**KING & COMPANY**



profite de l'occasion  
du temps des Fêtes  
pour offrir à tous  
les Franco-Albertains  
ses meilleurs voeux  
d'un avenir prospère

Hector Therrien, c.a.  
# 1201, 10109 - 106e Rue  
Edmonton, Alberta

Tél.: 423-2437



**Venez admirer la carte de Noël  
de l'ACFA sur [Francalta.ab.ca](http://Francalta.ab.ca)**

*Une autre bonne raison de naviguer en français!*



Encore une fois cette année, *Le Franco* a proposé aux jeunes francophones et francophiles de l'Alberta de lui faire parvenir leur dessin pour illustrer son édition spéciale de Noël. Nous avons transformé la catégorie 14-18 ans et nous avons demandé à ces jeunes de nous envoyer des textes portant sur Noël.

Deux dessins gagnants ont été choisis pour chacune des catégories proposées, soit la catégorie A (3 à 6 ans), la catégorie B (7 à 9 ans), la catégorie C (10 à 13 ans). Deux textes ont été choisis pour la catégorie D (14 à 18 ans).

Tous les gagnants recevront un bon d'achat d'une valeur de 25 dollars, gracieuseté de La librairie Le Carrefour. Les dessins des gagnants seront exposés au Carrefour du 15 décembre 1997 au 5 janvier 1998.

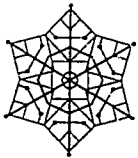
Félicitations à tous!



Sophie Marcotte, 3 ans, Medecine Hat

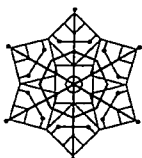
*Meilleurs voeux pour les fêtes*

*ins B.C. Insurcom*  
Insurance Brokers



RAYMOND A. PICHE (président)  
CÉCILE CHAREST

Merchant's Row, 3663 - 99 Rue  
Edmonton, Alberta T6E 6K5



Tél.: 461-1996 • 1-800-467-9277 • Téléc.: (403) 450-8683



**Nos meilleurs voeux  
pour un joyeux Noël  
et une Nouvelle année!**

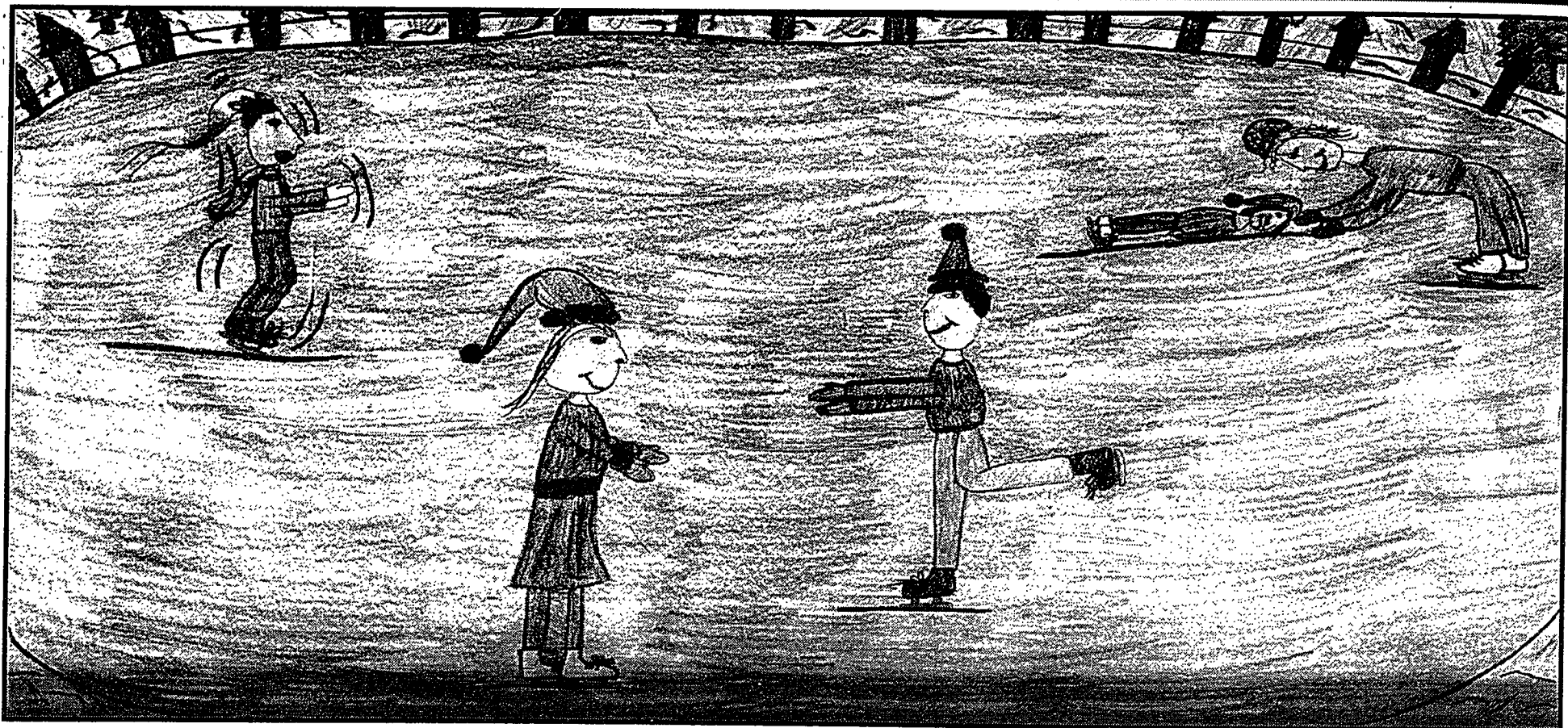


Le personnel, les parents et les élèves de  
**l'école Citadelle**  
LEGAL, ALTA

*La  
direction  
et le  
personnel  
de la  
Société  
Radio-Canada  
vous souhaitent  
de passer  
de très  
Joyeuses Fêtes*



 Radio-Canada  
Alberta



Jessica Laflamme, 9 ans, Cold Lake

L'équipe de l'Association canadienne française  
de l'Alberta, régionale de Calgary, Banff et Red Deer

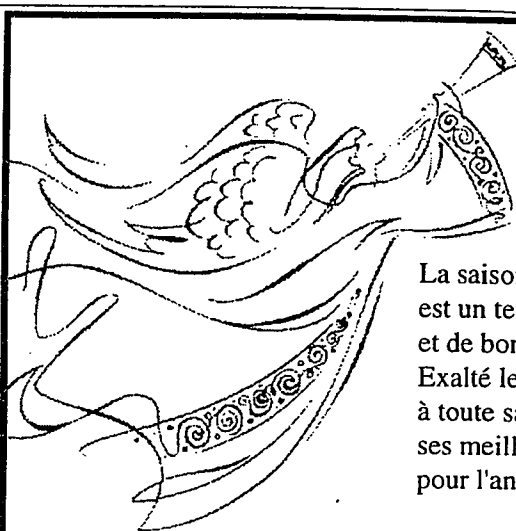


vous souhaite un Noël parsemé de lumières, de petits plaisirs,  
de rires d'enfants et de grands bonheurs.

Que la bonne santé vous comble et que vos désirs  
les plus chers se réalisent au cours de la nouvelle année.

**Joyeuses Fêtes!**

ACFA de Calgary, Banff et Red Deer  
#200, 4800 Richard Road S.O.  
Calgary, Alberta T3E 6L1  
Tél.: 571-4000



La saison des Fêtes  
est un temps de joie  
et de bonheur.  
Exalté le Salon souhaite  
à toute sa clientèle  
ses meilleurs vœux  
pour l'année 1998.

*Votre encouragement est précieux pour nous  
et nous l'apprécions grandement.*

**MERCI!**

Au plaisir de vous servir dans le futur.

**EXALTÉ**  
LE SALON

8815-92e rue, Edmonton Alberta T6C 3P9 Tél. (403) 469-8103

**Allstate**

Paix, Santé  
Bonheur

Joyeux Noël  
et  
Bonne  
et Heureuse  
Année!

Richard Asselin

5542 - 104e Rue  
Edmonton, Alberta  
T6H 4K1  
Tél.: 435-3842

*À l'occasion des fêtes...*

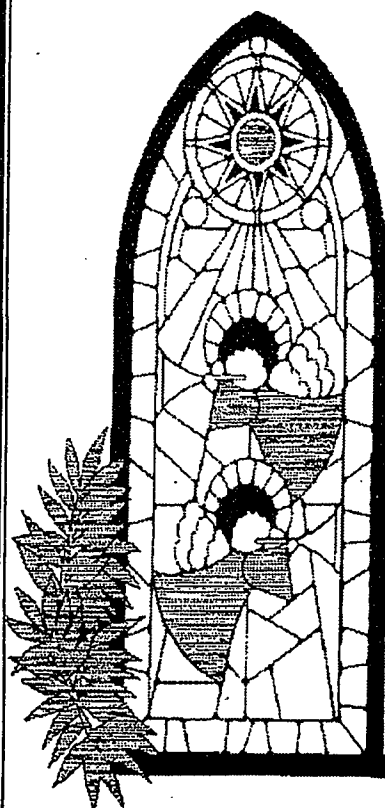


les enseignants et  
enseignantes de l'Unité  
locale francophone no.  
24 de l'ATA veulent  
souhaiter un Joyeux  
Noël et une Bonne  
Année à tous les élèves,  
les parents et à toute la  
population.

**L'ÉDUCATION PUBLIQUE EN FRANÇAIS,  
ÇA MARCHE**



L'Unité locale francophone No 24  
The Alberta Teachers Association



**La Fédération  
des parents  
francophones  
de l'Alberta**

vous souhaite une saison  
des Fêtes des plus  
joyeuses et reposantes en  
compagnie des membres  
de votre famille et de  
vos amis.



**EAGLE**  
INSURANCE & TRAVEL

Toutes sortes d'assurance  
incluant l'assurance vie

Gilbert Proulx

Meilleurs vœux  
pour un Joyeux Noël  
et une bonne  
Heureuse Année!

C.P. 6800  
Bonnyville (Alberta)  
T9N 2H3  
Tél.: 826-4160  
Téléc.: 826-3372





## La Bastringue

*Mademoiselle, voulez-vous danser  
La bastringue, la bastringue,  
Mademoiselle, voulez-vous danser  
La bastringue va commencer.*

*Oui. Monsieur, je veux bien danser  
La bastringue, la bastringue  
Oui, monsieur, je veux danser  
C'est pour vous accompagner.*

*Mademoiselle, vous avez dansé,  
La bastringue, la bastringue,  
Mademoiselle, vous avez dansé,  
Vous avez vous fatiguer.*

*Oh! Monsieur, je sais bien danser,  
La bastringue, la bastringue,  
Oh! Monsieur, je sais bien danser,  
Je suis prête à r''commencer.*



*Mademoiselle j'n'peux plus danser  
La bastringue, la bastringue,  
Mademoiselle, j'n'peux plus danser  
Je vous prie de m'excuser*

## Devenez membre de l'ACFA

vous encouragez ainsi nos projets culturels!

Inscription individuelle 16,05\$ (TPS incluse)

Inscription familiale 26,75\$ (TPS incluse)

Nom: \_\_\_\_\_


Adresse: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_

Code postal: \_\_\_\_\_

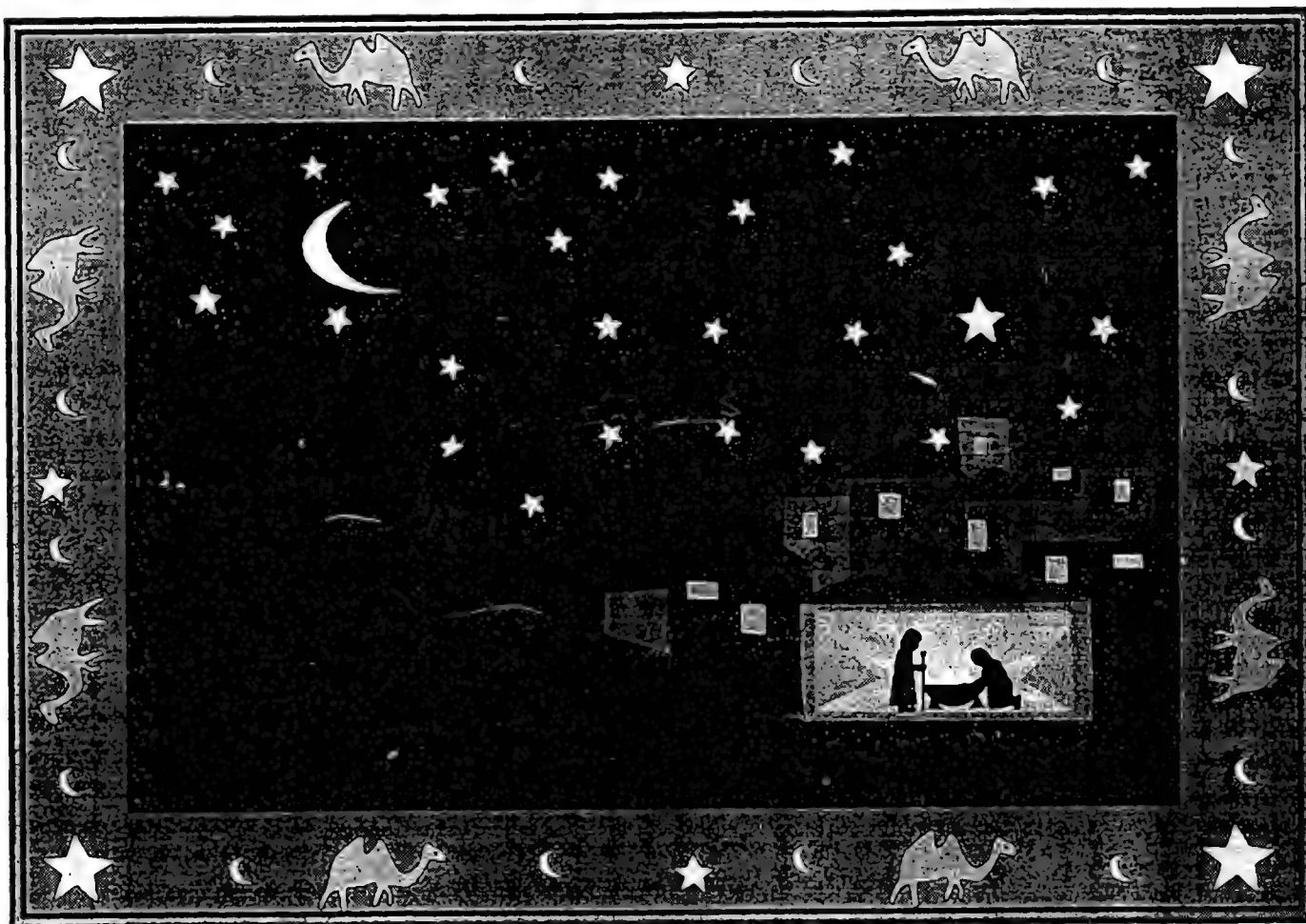
Retournez le coupon à l'adresse suivante:

ACFA provinciale  
#200, 8923-82<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton (Alberta) T6C 0Z2

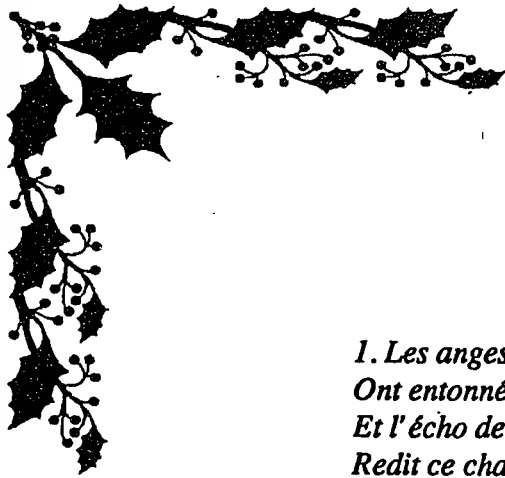




# **E**nsemble, chantons **N**oël!



*Un projet de l'Association canadienne-française de l'Alberta*



## *Les anges dans nos campagnes*

*1. Les anges dans nos campagnes  
Ont entonné l'hymne des cieux,  
Et l'écho de nos montagnes  
Redit ce chant mélodieux*

*Refrain:  
Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo!*

*2. Bergers pour qui cette fête?  
Quel est l'objet de tous ces chants?  
Quel vainqueur ou quel prophète  
Méritent ces coeurs triomphants?*

*3. Il est né dans une étable  
Parmi les ombres de la nuit.  
Lui, le Verbe incomparable,  
A voulu naître en ce réduit.*

*4. Cet enfant, couvert de langes,  
Qui jusqu'à nous veut s'abaisser,  
C'est le Christ, le Roi des Anges,  
Venu du ciel pour nous sauver.*

*5. Il est né, le Dieu de gloire:  
Terre, tressaille de bonheur;  
Que tes hymnes de victoire  
Chantent, célèbrent ton Sauveur!*



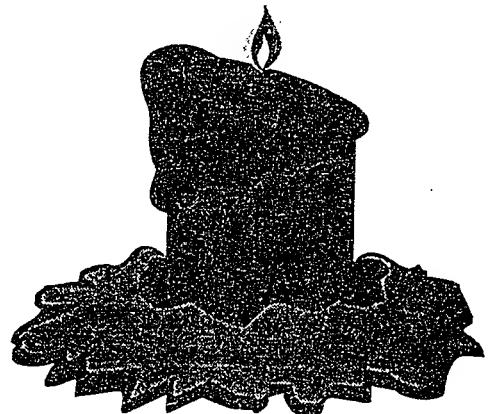
### *Minuit, chrétiens!*

*! Minuit, chrétiens! c'est l'heure solennelle  
Où l'Homme Dieu descendit jusqu'à nous,  
Pour effacer la tache originelle  
Et de son Père arrêter le courroux.  
Le monde entier tressaille d'espérance  
À cette nuit qui lui donne un sauveur.*

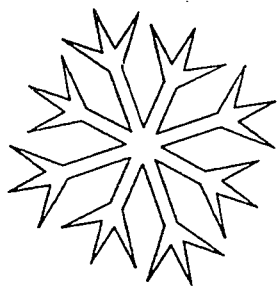
*Refrain 1:  
Peuple, à genoux, attends la délivrance;  
Noël! Noël! voici le Rédempteur,  
Noël! Noël! voici le Rédempteur.*

*2. Le Rédempteur a brisé toute entrave,  
La terre est libre et le ciel est ouvert;  
Il voit un frère où n'était qu'un esclave  
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.  
Qui lui dira notre reconnaissance,  
C'est pour nous tous qu'il naît,  
qu'Il souffre et meurt.*

*Refrain 2:  
Peuple debout! Chante ta délivrance,  
Noël! Noël! chantons le Rédempteur, (2 fois)  
Noël! Noël! chantons le Rédempteur!*



## Vive le vent!



Viv' le vent, viv' le vent,  
 Viv' le vent d'hiver.  
 Qui s'en va sifflant soufflant  
 Dans les grands sapins verts Oh!  
 Viv' le vent, viv' le vent,  
 Viv' le vent d'hiver,  
 Boul' de neige et bonhomme blanc.  
 Et bonjour! Nouvel An!  
 1-  
 Joyeux, joyeux Noël!  
 Et ses mille bougies  
 Qui scintillent aux fenêtres  
 Et dansent dans la nuit.

Joyeux, joyeux Noël!  
 Et ses cloches d'argent  
 Qui sonnent, sonnent dans le ci.  
 Pour tous les bons enfants.  
 2-  
 Sur le long chemin tout blanc  
 Tout blanc de neige blanche.  
 Un vieux monsieur s'avance  
 Avec sa canne dans la main  
 Et tout là-haut le vent  
 Qui souffle dans les branches  
 Lui siffle la romance  
 Qu'il chantait petit enfant.

## Adeste Fideles

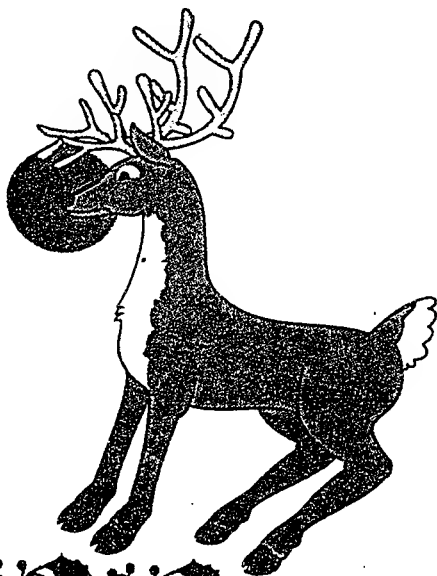
Adeste, fideles, Laeti, triumphantes:  
 Venite, venite in Bethleem.  
 Natum videte Regem angelorum.  
 Venite, adoremus, Venite, adoremus  
 Venite, adoremus Dominum.

Peuple fidèle, le Seigneur t' appelle  
 C'est fête sur terre, le Christ est né.  
 Viens à la crèche, voir le roi du monde.  
 En lui vient reconnaître (3)  
 Ton Dieu, ton Sauveur.



## NEZ ROUGE

On l'appelait "Nez rouge".  
 Ah! comme il était mignon.  
 Le p'tit renne au nez rouge,  
 Rouge comme un lumignon,  
 Son p'tit nez faisait rire,  
 Chacun s'en moquait beaucoup,  
 On allait jusqu'à dire  
 Qu'il aimait boire un p'tit coup.  
 Une fée qui l'entendit  
 Pleurer dans le noir  
 Pour le consoler lui dit  
 "Viens au paradis ce soir.  
 Comme un ange, Nez rouge  
 Tu conduiras dans le ciel  
 Avec ton p'tit nez rouge







## *D'où viens-tu bergère?*



*D'où viens-tu, bergère,  
D'où viens-tu? (bis)  
Je viens de l'étable,  
De m'y promener;  
J'ai vu un miracle  
Ce soir arrivé.*

*2*

*Qu'as-tu vu, bergère,  
Qu'as-tu vu? (bis)  
J'ai vu dans la crèche  
Un petit enfant  
Sur la paille fraîche  
Mis bien tendrement.*

*3*

*Rien de plus, bergère,  
Rien de plus? (bis)  
Saint' Marie, sa mère  
Sous un humble toit;  
Saint Joseph, son père,  
Qui tremble de froid.*

## *Ça bergers, assemblons-nous*

*Ça bergers, assemblons-nous,  
Allons voir le Messie;  
Cherchons cet enfant si doux,  
Dans les bras de Marie.  
Je l'entends, il nous appelle tous,  
O sort digne d'envie.*

*1*

*Laissons là tout le troupeau;  
Qu'il erre à l'aventure;  
Que sans nous, sur ce coteau,  
Il cherche sa pâture;  
Allons voir dans un petit berceau,  
L'auteur de la nature.*

*2*

*Que l'hiver, par ses frimas,  
Ait endurci la plaine;  
S'il croit arrêter nos pas,  
Cette espérance est vaine;  
Quand on cherche un Dieu rempli d'appas  
On ne craint point la peine.*

*3*

*Sa naissance sur nos bords  
Ramène l'allégresse;  
Répondons par nos transports,  
A l'ardeur qui le presse;  
Secondons par le nouveaux efforts,  
L'excès de sa tendresse.*



## *Il est né le divin enfant*

*Il est né, le divin Enfant!  
Jouez, hautbois, résonnez, musettes;  
Il est né, le divin Enfant;  
Chantons tous son avènement.*

*1. Depuis plus de quatre mille ans  
Nous le promettaient les prophètes:  
Depuis plus de quatre mille ans  
Nous attendions cet heureux temps! (Refrain)*

*2. Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Ah! que ses grâces sont parfaites!  
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Qu'il est doux, ce divin Enfant! (Refrain)*

*3. Une étable est son logement,  
Un peu de paille est sa couchette;  
Une étable est son logement:  
Pour un Dieu, quel abaissement! (Refrain)*

*4. Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!  
Tout petit enfant que vous êtes,  
Ô Jésus! Ô roi tout puissant!  
Régnez sur nous entièrement. (Refrain)*

---

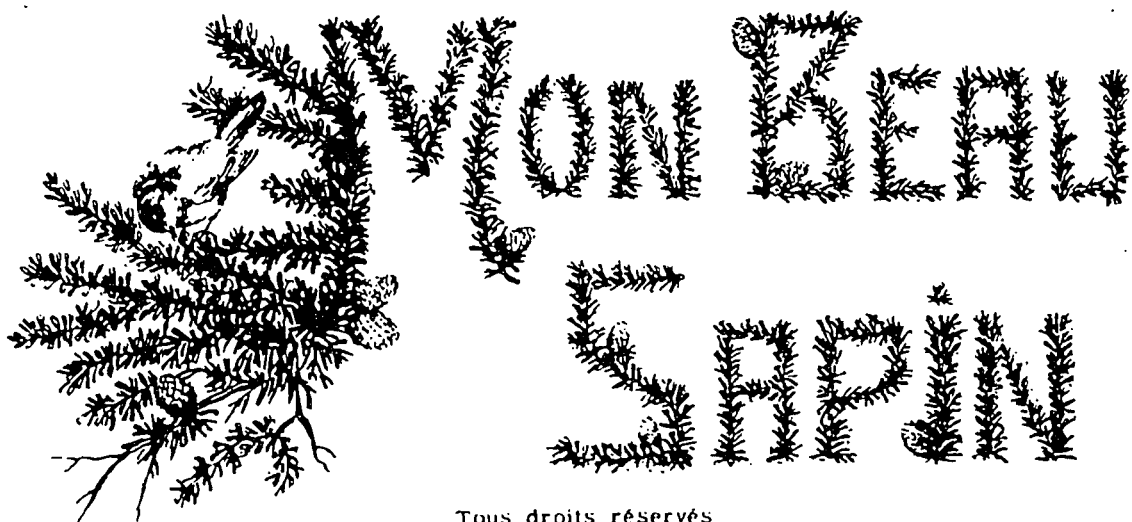
## *Sainte Nuit!*

*O nuit de paix! Sainte nuit!  
Dans le ciel l'astre luit;  
Dans les champs tout repose en paix.  
Mais soudain, dans l'air pur et frais,  
Le brillant coeur des anges  
Aux bergers apparaît.*

*2-  
O nuit de Foi! Sainte nuit!  
Les bergers sont instruits;  
Confiants dans la voix des cieux.  
Ils s'en vont adorer leur Dieu;  
Et Jésus en échange,  
Leur sourit radieux.*

*3-  
O nuit d'amour! Sainte nuit!  
Dans l'étable, aucun bruit;  
Sur la paille est couché l'Enfant  
Que la Vierge endort en chantant;  
Il repose dans ses langes, Son Jésus ravissant*





Tous droits réservés  
Copyright.

Moderato

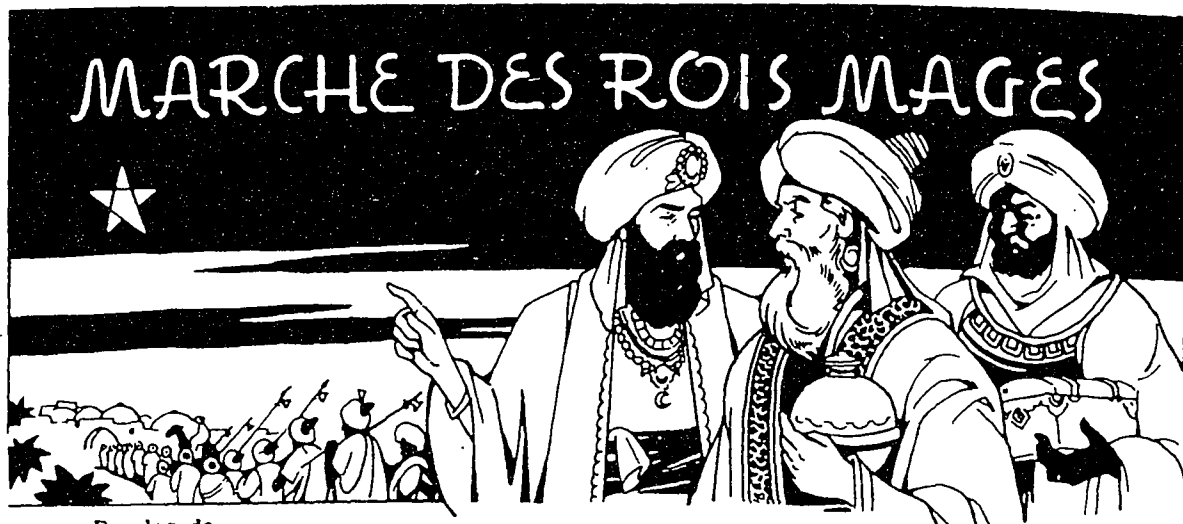
1. Mon beau sa-pin, roi des fo-rêts, Que j'ai-me ta pa-  
ru - re! Quand par l'hi-ver bois et gué-rets Sont  
dé-pouil-lés de leurs at-traits, Mon beau sa-pin, roi  
des fo-rêts, Tu gar-des ta pa - ru - re.

2

Toi que Noël planta chez nous  
Au saint anniversaire,  
Joli sapin, comme ils sont doux,  
Et tes bonbons et tes joujoux,  
Toi que Noël planta chez nous,  
Par les mains de ma mère

3

Mon beau sapin, tes verts sommets  
Et leur fidèle ombrage,  
De la foi qui ne ment jamais,  
De la constance et de la paix,  
Mon beau sapin, tes verts sommets  
M'offrent la douce image.



Paroles de  
Alphonse DAUDET

Tous droits réservés  
Copyright

Musique de  
J.-B. LULLI

Mouvt de Marche

1. De bon ma - tin J'ai ren - con - tré le train De trois grands  
Rois qui al - laient en voy - a - ge; De bon ma - tin, J'ai ren - con - tré le  
train De trois grands Rois des - sus le grand che - min. Ve - naient d'a -  
bord les gar - des du corps, Des gens ar - més a - vec tren - te pe - tits  
pa - ges; Ve - naient d'a - bord des gar - des du  
corps, Des gens ar - més des - sus leur just - au - corps.

<p>2</p> <p>Puis sur un char Doré de toutes parts, On voit trois Rois modestes comme d'anges; Puis sur un char Doré de toutes parts, Trois Rois debout parmi les étendards. L'étoile luit Et les Rois conduit Par longs chemins devant une pauvre étable. L'étoile luit Et les Rois conduit Par longs chemins devant l'humble réduit.</p>	<p>3</p> <p>Au fils de Dieu Qui naquit en ce lieu, Ils viennent tous présenter leurs hommages; Au fils de Dieu Qui naquit en ce lieu, Ils viennent tous pour présenter leurs vœux. De beaux présents, Or, myrrhe et encens, Ils vont offrir au maître tant admirable; De beaux présents, Or, myrrhe et encens, Ils vont offrir au bienheureux enfant!</p>
---	---



# Aaaaaah... Noël

En arrivant,  
Nous sommes accueillis  
Par ma tante  
Et son mari.

C'est le temps de manger,  
On dit la prière,  
Puis tout le monde goûte  
À la bonne tourtière.

On ouvre les cadeaux  
Autour du sapin  
Mon père dit merci,  
En nous serrant la main.

Après tout cela,  
C'est le temps de s'en aller.  
On dit au revoir,  
Et ils r'commencent à jaser,  
Car c'est le temps des fêtes,  
Et personne veut arrêter!

Charles Bégin, Girouxville

## La tradition des crèches de Noël

Il y avait tout près de Greccio, en Italie, un homme nommé Jean Vellita qui avait une grande estime pour Saint-François d'Assise. Il lui avait fait cadeau d'un coin rocheux, planté d'arbres en face de la ville de Greccio.

À l'approche de la fête de Noël 1223, François demanda à Jean Vellita de venir le rencontrer à Fonte-Colombo. Quand ce dernier fut auprès de lui il lui dit: "Je désire célébrer avec toi la nuit de Noël mais écoutes un peu l'idée qui m'est venue! Dans les bois près de notre ermitage, tu trouveras une grotte, parmi les rochers; là, tu installeras une crèche remplie de foin. Et il faudra qu'il y ait là aussi un boeuf et un âne, tout à fait comme à Bethléem, car je veux, au moins une fois, voir, de mes propres yeux combien Il a voulu, être pauvre et misérable."

M. Vellita disposa donc toutes choses comme il le désirait. Durant la nuit les Frères vinrent de Fonte-Colombo, et tous les habitants de la région, avertis de ce qui allait se passer, accoururent en foule, pour assister à cette Fête de Noël inusitée. Tous portaient des torches allumées pour se guider dans les ténèbres. Autour de la grotte se tenaient les Frères, avec leurs cierges. La nuit en fut toute illuminée.

On avait installé une table au-dessus de la crèche pour y dire la messe. On pouvait voir sur cet autel improvisé l'enfant, entre le boeuf et l'âne.

Ce spectacle eut un si grand effet sur la population que c'est à partir de ce jour que fut popularisé la tradition d'installer des crèches pour commémorer la Nativité.



## Joyeux Noël

et meilleurs vœux  
pour la nouvelle année

Sincèrement Anne, Christiane et le personnel.

**Amandine**

8527 rue Marie-Anne Gaboury  
Tél.: 465-1919

Que la nouvelle année 1998 vous apporte

**Joie!**

**Santé!**

**Prosperité!**



La Chambre  
économique  
de l'Alberta

Pièce 46, 8527 rue Marie-Anne-Gaboury  
Edmonton (Alberta) T6C 3N1  
Tél. et téléc.: (403) 414-6125  
(sans frais) 1-888-414-6123

## La librairie Le Carrefour

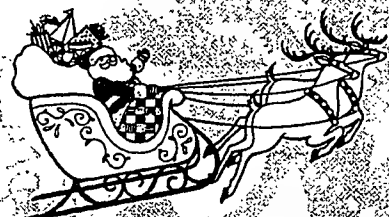
remercie tous  
ses clients et  
amis, de leur  
encouragement  
tout au cours  
de l'année



8527-rue Marie-Anne Gaboury  
Téléphone: 466-1066

Au nom  
de ses quatre écoles,

- L'École du Sommet de St-Paul
- L'École Voyageur de Medley
- L'École Beauséjour de Plamondon
- L'École francophone de Bonnyville



Le Conseil  
de l'école nouvelle  
aimerait vous souhaiter  
de joyeuses Fêtes!



# Gâteau aux gelées glacées

(SOP) Apparu au début des années 30 dans les Maritimes, ce gâteau fut d'abord une réplique économique au traditionnel gâteau aux fruits, beaucoup plus coûteux. Mais il devint très vite populaire auprès des gens de la région. Avec les années, cette recette voyagea à travers le Canada et plus loin encore. Cette version, en provenance de Bathurst au Nouveau-Brunswick, s'est retrouvée dans les cuisines de la compagnie Five Roses via un ami qui connaissait quelqu'un des Maritimes qui habitait l'Angleterre.

Vous trouverez les gelées glacées appropriées sous l'appellation «gommes pour pâtisserie» dans la section de la pâtisserie de votre épicerie. Utilisez des ciseaux mouillés pour couper les gelées glacées.

Aujourd'hui, certains ajoutent environ 1/2 tasse (125 mL), de raisins secs dorés aux gelées glacées.

Ce gâteau coloré ne requiert aucun vieillissement et on peut le congeler après l'avoir bien cuit.

Préparation: 15 minutes  
Cuisson: 1 1/4 heure

1 tasse (250 mL) de beurre

2 tasses (500 mL) de sucre granulé

3 oeufs

3 1/4 tasses (800 mL) de farine tout usage blanche ou non blanchie

1 tasse (250 mL) de gommes

pour pâtisserie coupées (225 g)

1 1/2 c. à thé (7 mL) de poudre à pâte

1 1/2 tasse (250 mL) de lait tiède

1 c. à thé (5 mL) d'extrait de citron ou d'orange (ou le zeste râpé d'un citron ou d'une orange)

Dans un grand bol, défaire en crème le beurre et le sucre. Ajouter les oeufs, un à la fois, en battant après chaque addition; battre jusqu'à ce que le tout soit léger et mousseux. Mélanger ensemble 1/4 de tasse (50 mL) de farine et les gelées glacées; mettre de côté. Combiner le reste de la farine et la poudre à pâte. Combiner le

lait et l'extrait. Ajouter la farine et le lait au mélange crémeux, en alternant; bien battre après chaque addition. Incorporer délicatement les gelées glacées farinées. Déposer dans un moule tubulaire de 10 po (25 cm) ou un moule profond, carré ou rond, de 8 po (20 cm), légèrement graissé. Cuire au four à 235° F (160° C), environ 1 1/4 heure ou jusqu'à ce que une tige insérée au centre en ressorte propre. Laisser refroidir dans le moule 10 minutes, sur une grille. Démouler et laisser refroidir complètement.

Bien envelopper le gâteau refroidi dans un papier d'aluminium; garder au réfrigérateur. Servir en tranches ou en petites barres.



L'ASSOCIATION  
DES JURISTES  
D'EXPRESSION  
FRANÇAISE  
DE L'ALBERTA



Meilleurs vœux de  
**PAIX-SANTÉ  
ET BONHEUR**

Centre culturel  
Marie-Anne Gaboury  
307, 8711-82e Avenue, Edmonton  
(AB) T6C 0Y9  
Tél. (403) 463-1070

## Bergeron & Co. C.G.A

Comptable général agréé  
Certified General Accountant

Pour tous vos besoins de comptabilité et d'impôts,  
il nous fait plaisir de vous servir.

*Joyeux Noël et Heureuse Année*

200, 8925 - 82e Avenue  
Edmonton, Alberta  
T6C 0Z2  
Tél.: (403) 468-1667  
Téléc.: (403) 468-2565

Ghislain Bergeron, B. SC., C.G.A.  
Monique Déry, Filipchuk, C.M.A.  
Pierre Bergeron, BA Admin.  
Lynne LeBlanc

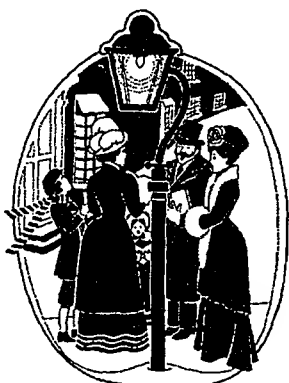
4701 - 50e Avenue  
St-Paul (Alberta)  
T0A 3A0  
Tél.: (403) 645-5393



CENTRE COMMUNAUTAIRE SCOLAIRE  
**BORÉAL**



L'ACFA, le Centre Boréal et  
le Conseil de coordination de  
Fort McMurray remercient  
leurs nombreux bénévoles et  
souhaitent à tous un Joyeux  
Temps des Fêtes!



Merci  
de votre soutien  
et meilleurs vœux  
de la saison.

*Dr R. Breault*

**DR R.D. BREAULT**  
• DENTISTE •

Strathcona Medical Dental Building  
Pièce 302, 8225 - 105e Rue  
Edmonton (Alberta) T6E 4H2  
Téléphone: 439-3797

*Paix  
Santé  
Bonheur*



**CHAPEL of MEMORIES**  
Peace River  
**Vern Weber**  
Chapelle funéraire

C.P. 6447  
Peace River (Alberta) T8S 1S3  
Tél.: 624-2686  
Téléc.: 624-1344  
Résidence: 624-2165

**SERVICES DE BUREAUTIQUE  
DYNAMIQUE LTÉE**  
**DYNAMIC BUSINESS SERVICES**  
**ET POSTES CANADA**



Pierre Boutet

Président  
8527C - rue Marie-Anne Gaboury  
Edmonton, AB  
T6C 3N1

Traduction - Publication  
assistée par ordinateur  
Traitement de texte

*Meilleurs vœux à l'occasion  
du temps des fêtes*

Tél.: 413-8245 Téléc.: 413-8246 Courriel électronique: sbd@istar.ca



*Joyeux Noël!*

*Bonne et Heureuse Année!*

à tous nos locataires et à la communauté  
francophone de l'Alberta.

Le Conseil d'administration et le personnel

**APPARTEMENTS**  
Saint-Joachim Saint-Thomas

11020 - 99e Avenue  
Edmonton (Alberta)  
Tél.: (403) 488-7104

*Un Sauveur nous est né...  
Un Fils nous est donné...*



# Message de Noël du cardinal Jean-Claude Turcotte, président de la CECC

Ottawa

Joyeux Noël! Ces deux petits mots feront la une des journaux au cours des prochains jours. Le lecteur du bulletin télévisé d'informations les prononcera avec un beau sourire, au soir du 24 décembre qui vient. En quittant leur bureau pour quelques jours de congé, les compagnes et les compagnons de travail se les répéteront les uns aux autres. La caissière du magasin de jouets souhaitera aussi aux clients un très joyeux Noël... en leur remettant la facture de leurs achats!

Cependant, en cette journée

par excellence des réunions de famille, les mêmes mots retentiront peut-être durement aux oreilles des malades, des vieillards et des sans abris, qui se sentiront isolés de leur famille et du reste du monde.

Aussi doux et gai qu'il puisse être, ce souhait de Noël risque de semer la tristesse dans les familles où les enfants seront privés de cadeaux, chez les pauvres où il n'y aura pas de fête, chez les personnes qui souffriront de l'absence d'êtres chers. Comment alors croire à la joie de Noël, à ce «Joyeux Noël» dans ces conditions difficiles?

Si, en 1997, ces simples mots devenaient l'écho véritable des paroles de l'ange aux bergers dans la nuit de la Nativité: «Soyez sans crainte, car voici que je vous annonce une grande joie, qui sera celle de tout le peuple: aujourd'hui vous est né un Sauveur...», ils provoqueraient une joie contagieuse touchant le cœur de nos frères et de nos sœurs... ils nous ramèneraient au beau milieu des tâches quotidiennes, des courses effrénées aux emplettes, des préoccupations d'illuminer la maison ou de décorer le sapin, à l'origine et au sens de la fête de Noël.

Il y a presque 2000 naissait Jésus Christ. La naissance (...) du Dieu-avec-nous a fait naître l'espérance qu'advient paix, amour, entraide, justice, en

somme le «Royaume de Dieu», comme il est dit dans l'Évangile. L'espérance qu'en écoutant sa parole, nos cœur soient transformés. L'espérance qu'en s'inspirant de sa vie, nos vies soient changées. L'espérance qu'en se tournant vers les autres, en particulier les petits, les pauvres, les sans-voix, ceux-ci nous entraînent sur le chemin de la solidarité.

Quand nous pensons à la joie que nous a promis le Christ, notre «Joyeux Noël» ne peut plus être prononcé du bout des lèvres, par politesse, sans conviction. Il doit résonner comme le «Joyeux Noël» des bénévoles impliqués dans des organismes communautaires. Il doit retentir comme le «Joyeux Noël» des personnes qui s'efforcent de construire un

monde toujours plus humain, toujours plus habitable. Il doit vibrer comme le «Joyeux Noël» reconnu dans un geste d'amour, dans une salutation amicale, dans une attention personnelle.

En ce temps de réjouissance et de fête, puissions-nous rendre vivant et présent dans le monde d'aujourd'hui Jésus Christ qui fait naître et grandir l'espoir, car sa rencontre bouleverse les vies! Puissions-nous aussi découvrir toute la portée et la beauté de ces mots: «Joyeux Noël»!

Jean-Claude Turcotte  
Archevêque de Montréal  
Président  
Conférence des évêques  
catholiques du Canada

## Centre éducatif communautaire de l'Alberta

Calgary - Edmonton - Saint-Paul

Le personnel des CECA souhaitent à tous les membres des communautés albertaines, paix, bonheur et santé tout au long de l'année 1997!



*Joyeux Noël  
et Heureuse Année!*



## Vous cherchez une suggestion de cadeau pour Noël ?

Abonnez-vous à INFOMAG, le nouveau magazine francophone hors Québec

Découvrez l'article "Les Franco-Albertains se donnent pignon sur rue" de Mireille Allaire et Marco Dubé dans le numéro de novembre/décembre 1997

Oui je désire m'abonner à Infomag

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_  
Code postal \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_

Je profite de votre offre 2 abonnements pour le prix d'un \*et j'abonne:

Nom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_  
Code postal \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_

Ci-joint mon chèque libellé à Infomag au montant de:

32,10\$/un an

61,53\$/deux ans

88,28\$/trois ans

S.v.p. poster à: INFOMAG 1-800-297-8874  
450 rue Rideau  
Bureau 404  
Ottawa, Ontario  
K1N 5Z4

\*Cette offre est valide jusqu'au 10 janvier 1998



L'ACFA Régionale d'Edmonton souhaite à tous les membres, bénévoles et à toute la francophonie albertaine un merveilleux temps des fêtes

## PATENAUDE COMMUNICATIONS



Jean Patenaude, réalisateur  
Vidéo-radio-télévision

*Joyeux Noël  
Bonne et Heureuse Année*

Courriel: jpatenau@connect.ab.ca

8408 - 56 rue, Edmonton, Alberta T6B 1H7 Canada

Téléphone (403) 466-8565



**Des souhaits chaleureux pour Noël  
et la Nouvelle Année**  
de la part du personnel de



**CAPITAL CITY SAVINGS**

we're more than a bank.

Succursale de Bonnie Doon, # 100  
8723 - 82<sup>e</sup> avenue  
Edmonton  
Télé. : 496-2001

Nous vous offrons toute une gamme de services financiers incluant :

- Compte de chèque/d'épargne
- Prêts/dépôts à terme
- Le fonds mutuel de la famille "Ethical"
- REER/RRIF
- Services d'assurances





Danielle Loiselle, 6 ans Gibbons



### Les Blés d'Or



Nos meilleurs vœux pour  
une année remplie  
d'occasions pour danser et  
fêter notre langue et notre  
culture.

**JOYEUX NOËL  
ET  
BONNE  
HEUREUSE  
ANNÉE**



La Fédération des Aînés  
Franco-Albertains  
souhaite à tous  
**Joyeux Noël  
et Bonne Année**



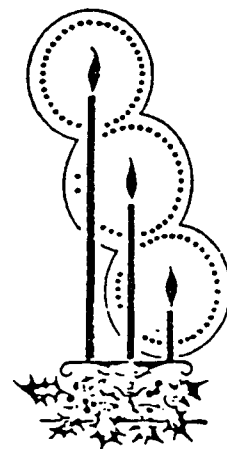
#203, 8925-82<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton (Alberta)  
T6C 0Z2

"La garderie  
le Centre  
d'Expériences  
Précolaires  
vous souhaite  
ses meilleurs vœux  
pour un joyeux  
temps des fêtes."

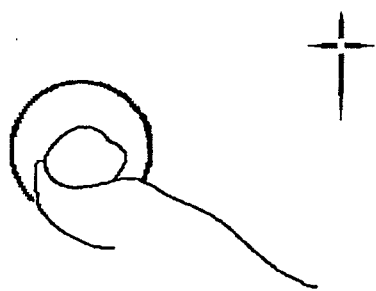


La garderie le Centre  
d'Expériences  
Précolaires  
8406-91<sup>e</sup> rue  
Edmonton (Alberta)  
T6C 4G9  
Tél.: 465-7651

Un Joyeux Noël  
et  
Meilleurs Vœux  
pour une  
Heureuse Année



Centre Régional des Soeurs  
Grises  
9810 - 165<sup>e</sup> Rue  
Edmonton (Alberta) T5P 3S7



*Accueillons l'Enfant de la promesse,  
L'Enfant de l'amour,  
L'Enfant de la vie.*

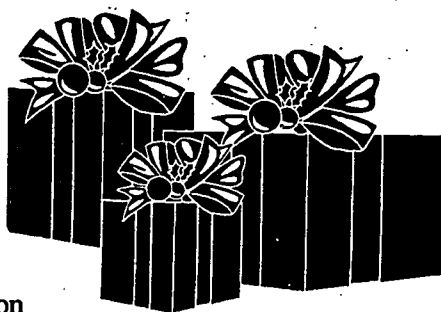
*Que le mystère de sa naissance  
imprègne d'espoir le cœur  
des femmes, des hommes  
et de tous les jeunes !*

*Joyeux Noël !  
L'École Héritage et  
le Conseil scolaire du Nord-Ouest N° 1*

**Que la Paix, la Joie et la Prospérité  
soient vôtre durant toute l'année!**

**Le conseil communautaire francophone:**

Fernande Bergeron, présidente  
Claude Préfontaine, directeur  
Ron Aubin, directeur  
Denis Collette, directeur  
Clément Lavoie, directeur  
Bernie Lemay, directeur  
Gord Sarafinchan, directeur de la succursale  
Georges Vincent, directeur du Conseil d'administration



**CAPITAL CITY SAVINGS**  
we're more than a bank.



Nos meilleurs vœux pour un Joyeux Noël  
et une Nouvelle Année remplie d'espoir,  
de réconciliation, de paix et santé.  
De la part des élèves, parents et  
du personnel de l'école  
Notre-Dame d'Edmonton



Téléphone: 484-6955  
Télécopieur: 484-7065  
Directrice: Mme Nicole Bugeaud-Croteau





Michel Kakulphimp, 11 ans, Edmonton

# Le réveillon

C'est le réveillon  
Le manger a l'air bon  
Je veux manger tout le long  
Quand je serai au réveillon

Le manger a l'air délicieux  
Ça fait du bien aux yeux  
Je veux essayer de m'arrêter de manger  
Mais je ne peux pas me contrôler

Il est cinq heures du matin et je mange encore  
Je veux essayer de battre le record  
Mais je n'ai pas gagné  
Car mon cousin m'a dépassé

C'est le temps d'ouvrir les cadeaux  
Je fais un saut  
Ce n'est pas ce que je voulais  
C'est un balai !!!

*Dominique Côté, 15 ans, Jean-Côté*



Que le Prince  
de la Paix  
vous apporte Joie,  
Bonheur et Santé  
en cette saison de  
**Noël**

ÉCOLE  
MAURICE-LAVALLÉE

GIROUXVILLE 323-4600  
 FALHER 837-2227  
 CAISSE  
 DONNELLY 925-3751  
 ST-ISIDORE 624-1182  
**HORIZON**  
 CREDIT UNION LTD.  
 Souhaite ses meilleurs vœux  
 de paix, de santé, de bonheur  
 de prospérité, à l'occasion  
 des fêtes de fin d'année

*Joyeux Noël! Bonne et heureuse année!*

À tous les gens d'affaires  
et  
à toutes les communautés francophones  
de l'Alberta



**L'Association des Gens d'Affaires  
d'Edmonton**

Casier postal 32155, succ. Millwoods  
Edmonton (Alberta) T6K 4C2  
Tél. et téléc.: (403) 944-1351



**A.C.F.A. régionale  
Centralta**

**L'exécutif et les  
employés de l'ACFA  
Centralta, régions:**

Legal, Morinville et  
St-Albert vous offrent  
ses meilleurs vœux.



Au nom de ses neuf écoles, de ses directions, de ses cinq conseillers  
et de tous les membres de son personnel,  
le Conseil scolaire régional du Centre-Nord no 4  
vous offre leurs meilleurs vœux de paix, de santé et de prospérité  
à l'occasion de NOËL et de la NOUVELLE ANNÉE.

L'École Maurice-Lavallée, Marilyn Magnan, directrice  
 L'École Ste-Jeanne-d'Arc, Yolande Moquin, directrice  
 L'École La Prairie, Nicole Payette, directrice  
 L'École Gradella, Raymond Tremblay, directeur  
 L'École La Mission, Stella Rouleau, directrice  
 L'École La Verendrye, Mirabelle Gauthier, directrice  
 L'École Notre-Dame, Nicole Bugeaud-Groisau, directrice  
 L'École Publique Francophone, Ginette Marcoux, directrice  
 L'École Pere-Lacombe, Rita Habami, directrice

Denis Tardif, président  
 Christine Spiers, vice-présidente  
 Léo Turcotte, Rémi Cyr, Frank McMahon, conseillers  
 Henri Lemire, directeur général  
 Paulette Briand, secrétaire-trésorière

# La bicyclette: remisage d'automne

YVES AQUIN

## L'Eau Vive, Prince Albert

Les belles journées d'automne tirent à leur fin et cela signifie que l'utilisation de la bicyclette sera bientôt mise aux oubliettes. Pour ceux et celles qui ne roulent pas durant la saison froide, parce que l'hiver n'empêche pas de rouler, c'est juste plus "frette", vous êtes probablement en train de faire un espace dans votre garage ou votre cabanon pour faire hiberner votre vélo.

Voici quelques conseils:

Lubrifiez votre chaîne à l'aide d'une huile spécialement conçue pour les chaînes de vélo. Ceci empêchera celle-ci de rouiller durant l'hiver.

Il est recommandé de placer une couverture sur votre vélo. Celle-ci le protégera de la poussière qui pourrait s'infiltrer dans les roulements à billes et le protégera contre les égratignures.

Idéalement, suspendre votre vélo au plafond par les roues à l'aide de crochets spécialement

conçus à cet effet. Évitez à tout prix d'empiler les vélos les uns sur les autres avec celui des enfants, des cousins, etc. Cela aura pour effet d'abîmer le cadre et les roues que vous aurez à faire aligner au printemps prochain.

Avant de remiser votre vélo, faites faire toutes les réparations et ajustements nécessaires (freins, dérailleurs, etc.) pour qu'au printemps prochain, vous puissiez l'utiliser dès le retour des beaux jours sans vous soucier de la mécanique. Consultez votre vélociste le plus proche. Il saura faire le nécessaire si vous ne pouvez pas le faire vous-mêmes. Si vos pneus sont en bonne condition, enlevez un peu d'air. L'air qui reste protégera la jante de la roue contre les intempéries des mois passés au remisage. De toute façon, il y a de bonnes chances que vous les retrouviez à plat à la fin de l'hiver. Faites un nettoyage complet de votre vélo. Garder un vélo propre, c'est le garder longtemps.

Idéalement, conservez votre vélo au sec à température de la pièce. Un sous-sol est l'endroit

de prédilection à moins que vous ayez un garage chauffé. Il n'est pas dramatique de le conserver à 40 ° sous zéro, cela dépend probablement de la qualité de votre vélo et de l'importance que vous lui accordez.

Certains vélocistes font le remisage de vélos pour quelques dollars supplémentaires. C'est une option envisageable. À vous de décider selon votre budget.

Alors sortez vos skis et vos pelles, la neige envahira bientôt

le décor et on se reverra sur les pistes de ski de fond ou de ski alpin. N'oubliez pas qu'il y a toujours possibilité de rouler l'hiver. L'idée est de commencer tranquillement. Bon hiver !

### Événement Coup de coeur à Calgary:

## Une salle faite pour ça

ALAIN BERTRAND  
Calgary

Chanteuse acadienne aux idées débridées et aux diverses sonorités, Marie-Jo Thério échappe facilement au jeu des étiquettes. Lors de son spectacle à La Cité des Rocheuses de Calgary le 30 novembre dernier, elle se plaisait à mélanger jazz et chansons françaises, balades et rythmes, comédie et tristesse.

Encore peu connue du public franco-albertain, Marie-Jo Thério aime dérouter. Elle aime créer son propre petit monde musical, sans oublier ces petits côtés comiques et ironiques toujours bien présents qui confèrent au show de Marie-Jo Thério une saveur tout à fait particulière.

Le spectacle d'une heure et demie s'éclipse comme si sa durée n'était que de quelques minutes. On réalise que le spectacle est d'une grande importance pour Marie-Jo. Les planches deviennent une démonstration de ces nombreux talents. De plus, me voilà trilingue, j'ai appris le chiac...

En première partie, Yvonne Carrier nous a présenté quelques-unes de ces chansons. Au programme, quelques compositions aillant déjà passées à la radio dont *Délivre-moi* et *François* ainsi que quelques nouvelles compositions et une version réussie de *Héros*, une chanson de Laurence Jalbert. Ayant déjà vu Yvonne Carrier en spectacle à plusieurs reprises et après l'avoir déjà interviewé, je remarque le niveau de maturité qu'elle a maintenant atteint.

Un petit dernier mot sur la salle de La Cité des Rocheuses: l'acoustique y est parfaite pour ce genre de spectacle. Il est à souhaiter que d'autres artistes en tournée aient l'occasion de s'y produire...

# Paix sur la terre



## ...et tout le monde en l'air.

Réservez aujourd'hui même.

Calgary aller-retour à partir de

ATLANTA	BARBADE	BERLIN*	BOSTON	COPENHAGUE/OSLO*	DALLAS/FORT WORTH/HOUSTON	DÜSSELDORF/FRANCFORT*	EDMONTON	FREDERICTON/SAINT JOHN	HALIFAX
<b>466\$</b>	<b>909\$</b>	<b>849\$</b>	<b>518\$</b>	<b>899\$</b>	<b>475\$</b>	<b>799\$</b>	<b>68\$</b>	<b>609\$</b>	<b>479\$</b>
DU 7 JANV. AU 12 FÉVR. 1998									
HONG KONG	HONOLULU	KELOWNA	LONDRES	LOS ANGELES/SAN FRANCISCO	MIAMI/TAMPA	MONTEGO BAY/KINGSTON	MONTRÉAL/OTTAWA	NEW YORK/NEWARK	PARIS
<b>1219\$</b>	<b>569\$</b>	<b>128\$</b>	<b>649\$</b>	<b>289\$</b>	<b>489\$</b>	<b>779\$</b>	<b>279\$</b>	<b>482\$</b>	<b>799\$</b>
DU 18 JANV. AU 31 MARS 1998									
PITTSBURGH/PHILADELPHIE	SASKATOON/REGINA	SEOUL	ST. JOHN'S	THUNDER BAY	TORONTO	VANCOUVER	VICTORIA	WASHINGTON	ZURICH
<b>498\$</b>	<b>128\$</b>	<b>999\$</b>	<b>539\$</b>	<b>289\$</b>	<b>239\$</b>	<b>128\$</b>	<b>148\$</b>	<b>498\$</b>	<b>799\$</b>
DU 18 JANV. AU 31 MARS 1998									

Et allez en paix aux quatre coins du globe.

Hâtez-vous de téléphoner à votre agent de voyages ou à Air Canada au 1 800 565-9513. Et que les Fêtes commencent! Service aux personnes malentendantes (ATS): 1 800 361-8071.

\*En collaboration avec les membres de Star Alliance<sup>®</sup>, Lufthansa et SAS.

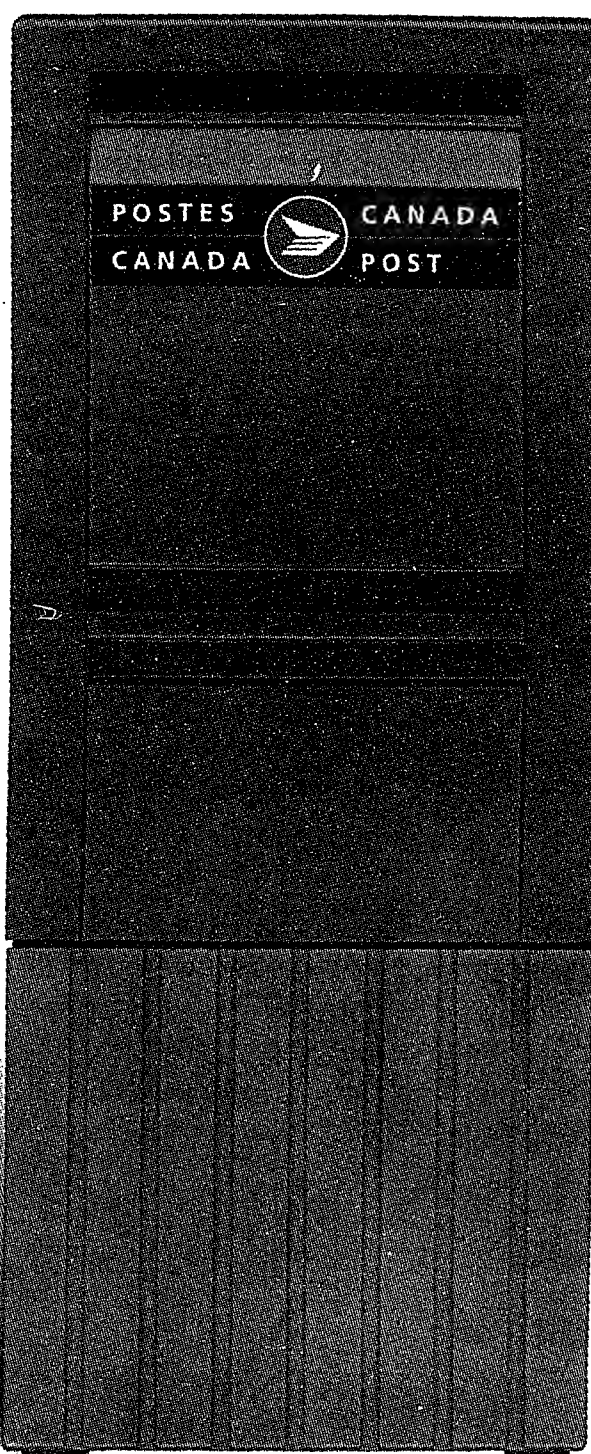
Tarifs en vigueur au moment de la publication et applicables aux nouvelles réservations seulement. Les tarifs sont sujets à l'approbation du gouvernement. Taxes et droits d'aéroport en sus. Les billets doivent être achetés au plus tard le 15 décembre 1997 pour les voyages effectués entre le 5 janvier 1998 et le 31 mars 1998. Certaines périodes de restriction peuvent s'appliquer. Les sièges sont limités et sujets à la disponibilité. Les tarifs peuvent varier selon les dates et l'heure de départ et de retour. Achat à l'avance, séjour minimal et maximal et d'autres conditions s'appliquent. Visitez notre site Internet à l'adresse suivante: <http://www.aircanada.ca>

# AIR CANADA



airAlliance airBC airNova airOntario





# On est de retour à notre poste.

Postes Canada reprend ses activités. En effet, nos 55 000 employés sont au travail, prêts à vous servir.

Nous voulons rattraper le temps perdu en rendant tous nos services disponibles dès maintenant.

La saison des Fêtes approche, et vous avez encore

le temps de faire parvenir à destination vos lettres, cartes de vœux et colis juste au bon moment...

sans oublier votre lettre au père Noël ! Nous tenons à garder votre confiance et à vous assurer que nous travaillons fort pour mieux vous servir.



Le Festival des moissons à Plamondon

# Du talent, du talent et encore du talent

JOEL LAVOIE

Plamondon

Le 22 novembre dernier se déroulait à Plamondon le Festival des moissons annuel de l'Association canadienne-française de l'Alberta de la région. Plus de 250 personnes sont venues se régaler en écoutant les nombreux talents locaux.

Ils étaient plus d'une trentaine d'artistes de quatre à 84 ans à venir partager leurs talents avec le reste de la communauté. Monter sur la scène à Plamondon c'est une tradition. On y monte quand on

est petit, avec le groupe de l'école. On remonte sur la scène quand on est moins petit mais toujours jeune, avec l'orchestre de l'école. Quand on est adulte on retourne sur les planches avec son groupe de musique et, finalement, on y monte lorsqu'on est plus âgé et qu'on veut partager ses chansons souvenirs avec sa communauté.

C'était d'ailleurs surtout aux aînés que l'on voulait rendre hommage. Le thème du festival de cette année était *Hommage à nos pionniers*. Pour souligner cette thématique, Aline L'Heureux-Côté avait monté pour l'occasion un kiosque avec des photos et des outils d'antan qui mettaient en évidence le travail des pionniers. De plus, Madame L'Heureux-Côté, en collaboration avec Bernard Plamondon, coordonnateur du

spectacle, a organisé un petit jeu où les gens de la salle devaient identifier 16 chanteurs pionniers qui ont été enregistrés en 1981 lors du projet Héritage franco-albertain.

On profitait aussi du Festival des moissons pour rendre hommage au bénévole de l'année. Cette année, exceptionnellement, deux personnes ont été honorées. Mmes Rita Ulliac et Fernande Plamondon ont reçu le titre de bénévole de l'année pour leur implication constante et leur dévouement dans de nombreux dossiers.

Avec ses 250 participants de tous âges, son excellent souper, ses activités et son spectacle, issue entièrement de talents de la région, nul doute que le Festival des moissons est une tradition qui est là pour rester.

Plamondon, Lac la Biche et les élèves de Beauséjour

## Un cadeau de la SPEF

JOEL LAVOIE  
Plamondon

Noël approche et la Société de parents pour l'éducation française de Plamondon, Lac la Biche et région (SPEF), a décidé d'offrir un cadeau aux élèves. Lors de la venue du Salon du livre le 27 novembre dernier, chacun avait le droit de se choisir un livre.

Habituellement, la SPEF fait un don à la bibliothèque de l'école, mais cette année, avec le déménagement prochain de la bibliothèque dans les nouveaux locaux, l'organisme a pensé qu'il serait intéressant d'innover.

L'exécutif de la Société de parents a donc eu l'idée d'offrir un livre, non seulement aux élèves mais également au personnel de l'école Beauséjour. Selon la SPEF c'est une bonne façon d'habituer les jeunes à magasiner et à acheter des livres français. De plus, il y a beaucoup plus de chance qu'un jeune s'intéresse à un livre qu'il a lui-même choisi.

L'organisation a également profité de la visite du Salon du livre pour faire de nouveaux achats pour le Coin des curieux qui prête du matériel, des livres et des jeux aux jeunes familles de la région. Une autre nouveauté, le Coin des curieux aura maintenant une composante adulte où des vidéos et disques lasers en français seront disponibles.

Pour le comité de la SPEF, qui cherche toujours des idées originales pour faire plaisir, c'est un peu leur façon à eux de souhaiter joyeuses fêtes à l'école Beauséjour et à toutes la communauté.

### Ingénieur Planification - Ingénierie - Services opérationnels - Edmonton

Le Canadien National, qui souscrit au principe de l'équité en matière d'emploi, encourage tous les membres du personnel qualifiés à présenter leur candidature.

**Tâches :** Le ou la titulaire sera responsable des tâches suivantes : mise en œuvre d'un processus révisé associé à la stratégie du CN relative à l'emploi des rails, dont la récupération de rails réutilisables ; planification, organisation et contrôle du broyage du ballast et du processus de mise en voie ; coordination des appels d'offres et de l'attribution des contrats et suivi de la performance de tous les entrepreneurs et du respect des ententes contractuelles. Gestion de projets spéciaux pour le directeur.

**Qualifications :** Le candidat idéal ou la candidate idéale sera titulaire d'un baccalauréat en génie civil et possèdera de l'expérience dans un domaine connexe ; il ou elle sera autonome, capable de travailler sous pression et disposera d'aptitudes linguistiques écrites et orales supérieures à la moyenne ; il ou elle aura une connaissance pratique de l'informatique (Windows, Word, Excel, Power Point). Il ou elle devra passer l'examen médical de la Compagnie (qui comprend un dépistage des drogues).

**Salaire :** Le CN offre une rémunération concurrentielle ainsi qu'un programme complet d'avantages sociaux.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur candidature directement à l'adresse suivante :

Bureau de placement du CN  
Objet : Poste d'ingénieur - Planification  
10004 - 104 Avenue  
19e étage, Tour CN  
Edmonton (Alberta)  
T5J 0K2  
Télécopieur : (403) 421-6693  
Échéance : le 19 décembre 1997



## Participez au Grand Concours de Noël de CHFA

Du 8 au 20 décembre 1997

À gagner: des vidéocassettes, des disques compacts des friandises et...des surprises.

Tirage: 21 et 22 décembre

Participez à chaque émission et augmentez vos chances de gagner.

Tous les détails à l'antenne de CHFA.

Le Café Show  
de 6 h à 10 h  
en semaine

Contacts  
de 15 h 30 à 17 h 30  
en semaine

MagQuest  
de 13 h 30 à 15 h 30  
en semaine

Samedi l'dimanche  
sa. de 7 h à 12 h  
di. de 9 h à 12 h



La librairie Le Carrefour

## VINO - TEE

12323-102 Avenue, Edmonton

Vous pouvez trouver le vin de la Cité francophone à cette boutique. Nous offrons un service en français.

Commandité par:

Madeleine Mercier, CFP

Téléphone: (403) 448-2658  
Télécopieur: (403) 424-5756





Annie Bourret (APF)

# Sur le bout de la langue

## Ô mon beau cadeau!

C'était maintenant ou jamais, pendant que sa mère était au fourneau à préparer un gâteau pour la visite de ce soir. Durant leur déménagement de Chibougamau à Nanaimo, Jeannot avait fouillé partout, mais il lui restait un gros morceau: la chambre de ses parents. Pour plus de tranquillité, il s'était débarrassé de sa petite soeur toujours velcro, en la mettant dans le comptot. Pour une fois, les dons phénoménaux de Caro pour éclater en sanglots en hurlant «Jeannot m'a fait bobo!» allaient être mis à profit. Investie de sa mission, Caro avait immédiatement descendu au galop vers la cuisine à grands cris — un vrai borgot comme disait grand-maman Boudreault, qui préférerait ce mot de «che nous» à klaxon.

Aux trémolos émis par sa mère, Jeannot conclut que la partie *nouméro uno* de son plan se déroulait sans accroc. Il pouvait maintenant jouer les commandos et passer à la partie *nouméro deusio*: la fouille méthodique. Rien derrière les panneaux du lit-bateau, rien sous la pile de vieux rideaux dans le panier, l'exploration des tiroirs révélait un gros zéro sauf pour les deux bocaux de bonbons bien mémorisés pour une visite ultérieure...

L'état se resserrait... Jeannot fonça directement derrière les

manteaux du garde-robe, en hurlant mentalement Taïaut!, comme dans les histoires de chasse à courre, pour découvrir la boîte d'une machine à cappucinos. Il chercha en vain un escabeau pour l'étagère et espéra qu'en reculant... Bingo! Là!, en haut, il reconnut illico un jeu Nintendo. Et, juste à côté, une énorme boîte avec l'étiquette CARO en gros caractères. Comme ça, pas besoin de partager son jeu vidéo.

Mission accomplie! Jeannot

se sentait aux petits oiseaux. Il n'avait plus qu'à réclamer à hauts cris sa moitié à râcler du bol de pâte à gâteau. Ce à quoi Caro répondit par «Jeannot est un nono!», en lui montrant un bol minutieusement nettoyé. Au lieu de commencer un rodéo, Jeannot décida plutôt de garder son secret.

\*\*\*

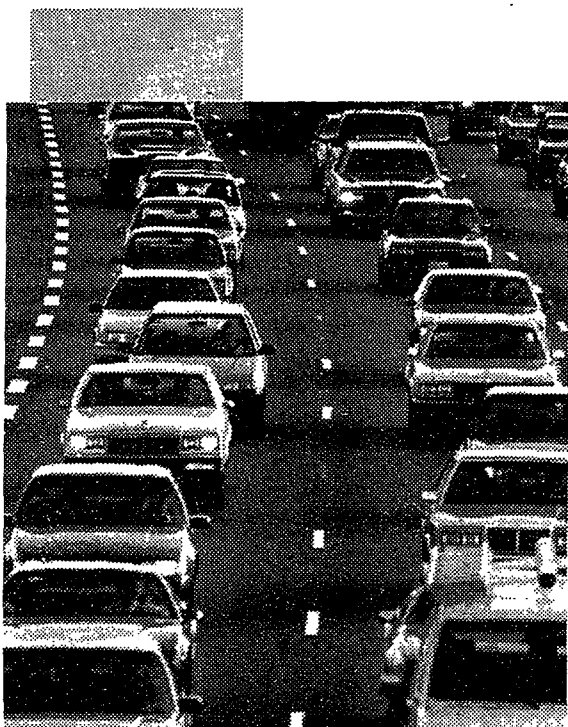
«Eh bien, Jeannot, aimes-tu ton Nintendo?», demanda Madame Arseneault le soir de Noël, surprise de l'air penaud de

son fils. Son jeu vidéo sur les genoux, Jeannot grimaça un sourire tout en suivant des yeux Caro qui dansait autour de son château pour Barbie. Dire qu'il s'était senti comme un héros d'avoir trouvé à l'avance ce qu'était son cadeau! Dans le fond, en narguant Caro avec ses «Je te le dirai un autre tantôt!» ou «Tu le sauras quand tu sera moins velcro!», il lui avait préservé la plus belle partie du cadeau: la surprise. Quant à lui, maintenant, il se sentait

doublement nigaud.

La morale de cette histoire? Avant Noël, il est trop tôt pour connaître ses cadeaux, ho! ho! ho!, ou alors il faut être maso. Le cadeau de cette chronique? Vous savez maintenant comment écrire toutes les variations du son O en français: o, ô, au, aud, aux, ault, eau, eault, os, oc, op, ot, ôt, aut, oh, etc.

Faites parvenir vos commentaires par courriel à [abourret@bc.sympatico.ca](mailto:abourret@bc.sympatico.ca) ou à la rédaction du journal.



## LE CLIMAT DE NOTRE PLANÈTE CHANGE.

## COMMENÇONS À CHANGER NOS HABITUDES.

La majorité des scientifiques du monde s'entendent sur un point: l'activité humaine contribue au changement climatique. La grande quantité d'énergie que nous consommons à la maison, pour nos véhicules, nos industries et nos bâtiments libère dans l'atmosphère des gaz à effet de serre à un rythme sans précédent. Pour la planète, il en résulte une élévation des températures et une modification du climat.

Le Canada pourrait donc connaître des tempêtes hivernales plus violentes, des étés plus chauds, des inondations plus graves et des sécheresses plus fréquentes.

Pour l'économie canadienne, il pourrait s'ensuivre des perturbations des industries forestière, halieutique, agricole et touristique ainsi qu'une escalade des coûts dans l'industrie de l'assurance.

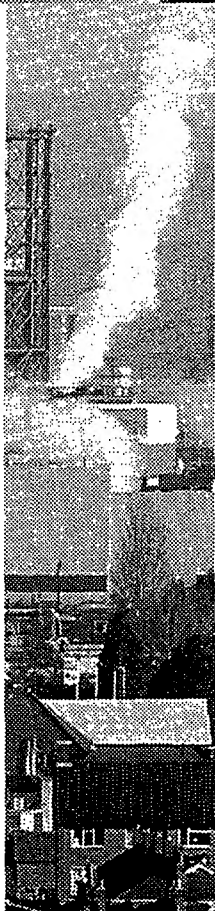
Pour agir en matière de changement climatique, il faut faire un usage plus intelligent de l'énergie, que ce soit en améliorant le rendement énergétique des bâtiments et des procédés ou en utilisant nos voitures sagement. En investissant dans l'efficacité énergétique, vous aidez non seulement à assainir l'environnement en réduisant les émissions de gaz à effet de serre, mais vous pouvez aussi économiser de l'argent au foyer ou dans votre entreprise.

Interrogez-vous à nouveau sur la façon dont vous utilisez l'énergie à la maison et au travail. Faites-le par souci d'économies. Faites-le pour votre famille. Faites-le pour la planète. Parce que nous pouvons tous faire quelque chose au sujet du changement climatique.

Agissez en matière de changement climatique en réduisant votre consommation d'énergie à la maison, au travail et sur la route. Composez le 1 800 387-2000 ou le (613) 995-2943 pour obtenir gratuitement votre Trousse d'action. Vous pouvez aussi visiter le site du changement climatique d'Environnement Canada à <http://www.ec.gc.ca> ou la Page d'accueil sur l'efficacité énergétique de Ressources naturelles Canada à <http://eeb-dee.rncan.gc.ca/climat>.

### Félicitations!

Nous sommes heureux d'annoncer la naissance, le 25 novembre dernier à 15h40, de Louis Lacombe-Denis. Bébé Louis est le fils de Danyèle Lacombe, journaliste à CHFA et de Claude Denis, professeur à la Faculté Saint-Jean d'Edmonton. Le nouveau né pesait 9 livres et 11 onces à sa naissance. Bienvenue Louis, on a bien hâte de te voir la binette!



Gouvernement  
du Canada

Environnement  
Canada

Ressources naturelles  
Canada

Government  
of Canada

Environment  
Canada

Natural Resources  
Canada



Les changements  
climatiques

Canada

## Assurance-emploi:

# Bloquistes et néo-démocrates exigent des modifications

YVES LUSIGNAN

Ottawa

Le Bloc québécois et le Nouveau parti démocratique unissent leurs efforts dans le but de forcer le gouvernement à

modifier la Loi sur l'assurance-emploi.

«Ils nous semblent important de proposer, non pas une réforme totale de la loi, mais d'y apporter des amendements nécessaires» a expliqué le chef du Bloc québécois Gilles Duceppe.

A quelques semaines du premier anniversaire de l'entrée en vigueur de la Loi sur l'assurance-emploi, le Bloc propose six modifications «pour corriger les excès de l'assurance-emploi et améliorer les conditions de vie des chômeurs» selon les mots du

porte-parole du BQ en matière de Développement des ressources humaines, Paul Crête.

Les modifications, qui prennent la forme d'autant de projets de loi privés, concernent les règles d'admissibilité à l'assurance-emploi, la durée des

prestations, la fréquence des demandes de prestation, les surplus à la caisse de l'assurance-emploi, le remboursement des cotisations pour les petits salariés et le calcul des prestations.

## ÉTUDIANTS CA Techniciens en comptabilité

Une firme locale de comptables agréés est à la recherche d'un technicien en comptabilité ayant au moins 3 ans d'expérience, ou d'un étudiant inscrit dans un programme de comptabilité, pour le service à la clientèle.

La personne choisie devra travailler avec des systèmes informatiques et aura la responsabilité de préparer des états financiers, de participer à des programmes de vérification (audit) et d'effectuer d'autres travaux connexes. Le poste comprend certains déplacements et offre la possibilité de se familiariser avec plusieurs domaines d'activité commerciale.

Veillez faire parvenir votre CV à:

Hector Therrien, CA

King & Company comptables agréés

1201, 10109 - 106 rue, Edmonton ALBERTA, T5J 3L7

CRTC

AVIS D'AUDIENCE  
PUBLIQUE

Canada

Avis d'audience publique CRTC 1997-13 et 1997-13-1. Le CRTC tiendra une audience publique à partir du 27 janvier 1998 à 9h00, au Centre des Congrès de Québec, 1000, boul. René-Lévesque E., Québec (Qc), afin d'étudier ce qui suit: 1. L'ENSEMBLE DU CANADA. A. Demande présentée par 3379868 CANADA INC. en vue d'obtenir l'autorisation d'acquiescer l'actif de Viewer's Choice Canada, une société en nom collectif, selon les mêmes modalités et conditions que celles de la licence actuelle; et B. Demande présentée par LES ASSOCIÉS DE CANAL INDIGO, une société en nom collectif (Canal Indigo) en vue de modifier la structure de la propriété. EXAMEN DES DEMANDES: Viewer's Choice Canada, Place BCE, 181, rue Bay, Bureau 100, Toronto (Ont.); et Canal Indigo, 2100, rue Ste-Catherine O., Bureau 900, Montréal (Qc). Le texte complet de cette demande est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC à Hull, (819) 997-2429; et au bureau du CRTC à Vancouver: (604) 666-2111. Les interventions écrites, accompagnées d'une preuve qu'une copie conforme a été envoyée au requérant doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 au plus tard le 7 janvier 1998. Les personnes qui désirent comparaître à l'audience et qui requièrent des auxiliaires de communication doivent en aviser le CRTC au plus tard 20 jours avant le début de l'audience. Il est possible que des intervenants dont les observations sont claires et complètes ne soient pas appelés à comparaître devant le Conseil. Cependant, toutes les interventions seront prises en considération lors des délibérations. Pour de plus amples renseignements sur le processus d'intervention, vous pouvez communiquer avec la Direction des communications du CRTC à Hull par téléphone au (819) 997-0313, télécopieur (819) 994-0218, ATS (819) 994-0423, ou en consultant notre site Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. L'avis d'audience publique est également disponible, sur demande, en média substitut.



Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

## Secrétaires juridiques

Ministère de la Justice

La Commission de la fonction publique du Canada recherche des secrétaires juridiques (poursuites de nature criminelle, contentieux des affaires civiles, contentieux fiscal) pour des postes temporaires (possibilité de mandat pouvant s'étendre jusqu'à une année au ministère de la Justice). Pour plus d'information sur la scolarité et l'expérience requises ainsi que sur la façon de postuler, prière de composer le (403) 495-7444 (ligne d'information 24 heures sur 24) ou de visiter notre site Internet à : <http://www.psc-cfp.gc.ca/jobs.htm>

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi. This information is available in English.

Commission de la fonction publique / Public Service Commission of Canada

Canada

## PERSONNES QUALIFIÉES EN DEMANDE!

La Société éducative de l'Alberta  
8711-82e Avenue, Edmonton, Alberta, T6C 0Y9

offre une formation bilingue

### Agents/Agentes de centres d'appels

commençant le 19 janvier 1998 pour une durée de 20 semaines  
comprenant 12 semaines de cours et un stage pratique.

#### Critères d'admissibilité:

Maîtrise de la langue française et anglaise  
Équivalences d'études secondaires  
Prestataire d'assurance-emploi ou réitérant

contactez Suzanne / Antoinette au: (403) 468-6983  
1-800-676-0379

Ce cours est subventionné par le Ministère du Développement des Ressources Humaines Canada et Alberta Advanced Education and Career Development

## COURS POPULAIRES

\* Hiver 98 \*

### Dessin & Caricature

pour adultes  
semaine du 12 janvier  
8 cours/1 soir/semaine  
(soirée à déterminer)  
de 19h00 à 21h30  
Coût: \$70

### Danse en ligne

pour les aînés  
niveau avancé  
les mardis  
de 14h00 à 15h00  
du 10 février au 31 mars  
Coût: \$30

pour les 9 ans et plus  
les samedis matins  
de 10h00 à midi  
du 17 janvier au 14 mars  
Coût: \$55

### Espagnol

niveau 2  
prérequis: niveau débutant  
les samedis matins  
de 9h30 à 12h30  
du 10 janvier au 21 mars  
Coût: \$120

### Certificat national en réflexologie

30 heures/théorie  
60 heures/pratique  
Théorie: les samedis 17, 24, 31 janvier, 7 et 21 février  
de 9h00 à midi et de 13h00 à 16h00  
Examen national, le samedi 7 mars de 9h00 à midi  
Coût: \$525.

Pour plus d'informations, veuillez contacter  
le CÉCA - Faculté Saint-Jean: 465-8600



## Agentes ou agents de liaison, recouvrement

Ministère du Revenu national

Calgary (Alberta)

Numéro de référence S-97-61-R-37511-SMC-NAR-N

Lethbridge (Alberta)

Numéro de référence S-97-61-R-37512-SMC-NAR-N

Red Deer (Alberta)

Numéro de référence S-97-61-R-37510-SMC-NAR-N

Postes offerts aux personnes résidant dans le sud de l'Alberta, y compris à Red Deer et dans la région avoisinante.

Vous aurez à percevoir les créances fiscales dès leur présentation initiale au Bureau de services fiscaux ainsi qu'à répondre aux demandes de renseignements des contribuables portant sur des comptes impayés. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 29 562 \$ et 36 201 \$.

Vous devez posséder un diplôme d'études secondaires ou l'équivalent, jumelé à de l'expérience en octroi de crédit et/ou en recouvrement. Une préférence pourrait être accordée aux personnes ayant de l'expérience dans le domaine du prêt dans une institution financière. De plus, vous devez réussir l'Examen de compétence générale, niveau II (ECG-II), de la Commission de la fonction publique. Si vous avez déjà subi cet examen, veuillez en fournir la preuve dans votre dossier de candidature. Des dispositions seront prises pour les personnes qui n'auraient pas encore passé ce test. Une méthode de sélection par ordre de mérite pourrait être utilisée à partir de cet examen.

Une liste d'admissibilité sera établie afin de pourvoir éventuellement des postes permanents ou temporaires de nature similaire.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Si ces postes vous intéressent, veuillez acheminer votre curriculum vitae, en indiquant clairement votre citoyenneté et en quoi vous satisfaites aux exigences scolaires et professionnelles énoncées, ainsi qu'en mentionnant le ou les numéros de référence appropriés, d'ici le 23 décembre 1997, à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, pièce 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3. Télécopieur : (403) 495-2098; courriel : [pscedm@planet.eon.net](mailto:pscedm@planet.eon.net)

La préférence ira aux personnes de citoyenneté canadienne.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.  
This information is available in English.

Pour plus d'information sur ces postes ou d'autres offerts dans notre région, visitez notre site Web à <http://www.psc-cfp.gc.ca/jobs/htm>



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

Canada

# PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.

Tarifs: 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 \$ pour l'encadrement. Vous devez calculer 7% de TPS.

Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 465-6581 avant le lundi midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

Le Franco, 201, 8527-91e rue, Edmonton (Alberta), T6C 3N1

## L'éducation par le physique !

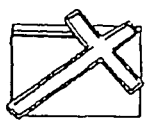
Les enfants qui font de l'éducation physique sont plus en forme, ont de meilleures habitudes alimentaires, sont moins stressés et ont de meilleurs résultats scolaires. C'est prouvé.

Défi santé : notre responsabilité à tous ! avec PARTICIPATION

Représentant téléphonique bilingue demandé pour appels au Québec. Pas de vente. Dois savoir utiliser une souris. Bureau au centre-ville. 944-1169. (26-12)

Défi santé : notre responsabilité à tous ! avec PARTICIPATION

MD



## PRIÈRE AU ST-ESPRIT

Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la PRIÈRE AU ST-ESPRIT dans LE FRANCO. Vous devez inclure avec votre demande la somme de 21,40\$ (TPS comprise). n'oublier pas d'inscrire vos initiales.

LE FRANCO  
201, 8527-91e rue  
Edmonton (Alberta)  
T6C 3N1



Nettoyage de tapis, fauteuils et plafonds avec le système  
**Fabri Zone**

Tapis nettoyés, purifiés et secs en dedans de 2 heures

J.-M. Cadrin Service (24 heures)  
8829 - 95e Rue 426-6625  
Edmonton, Alberta Rés.: 468-3067  
T6C 3W6 Téléc.: 463-2514

## J. LOUIS BAILLARGEON

B.E.S., M. ARCH.

SERVICES TECHNIQUES EN ARCHITECTURE,  
PLANIFICATION ET DESSEIN.

TEL. (403) 487-6225  
TÉLÉC. (403) 487-7282

**JLB RESIDENTIAL DESIGN**  
8427 - 189 RUE, EDMONTON ALBERTA T5T 4Z4

## Abonnez-vous dès maintenant!

Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

**Le Franco**

- ☐ 1 AN - 26,75\$
  - ☐ 2 ANS - 48,15\$
  - ☐ HORS CANADA - 1 AN - 51,36\$
- (TPS incluse - tous les tarifs)

N.B.: Les membres de l'ACFA reçoivent un abonnement GRATUIT au FRANCO. Adressez-vous au bureau de votre régionale pour devenir membre.

Nom: .....

Adresse: .....

Ville: ..... Province: .....

Code postal: .....

Téléphone: .....

Votre chèque ou mandat de poste libellé à l'ordre du Franco (En lettres moulées S.V.P.)

201, 8527 - 91e rue, Edmonton, Alberta, T6C 3N1  
Téléphone: 465-6581, Télécopieur: 465-3647  
Courrier électronique: lefranco@compusmart.ab.ca



## Paroisses francophones

### Messes du dimanche

#### CALGARY

**Ste-Famille**  
1719 - 5 rue S.O.  
Samedi: 17h  
Dimanche: 10h30

#### CENTRALTA

**Legal**  
Paroisse St-Emile  
Dimanche: 9h30

**St-Albert**  
Chapelle Connelly-McKinley  
9, Muir Drive  
Dimanche: 10h

#### EDMONTON ET ALENTOURS

**St-Thomas d'Aquin**  
8410-89e rue  
Samedi: 16h30  
Dimanche: 9h30 et 11h

**Immaculée-Conception**  
10830-96e rue  
Dimanche: 10h30

**Ste-Anne**  
9810-165e rue  
Dimanche: 10h30

**Paroisse St-Joachim**  
9928-110e rue  
Mer., ven. et sam. 17h  
Dimanche: 10h30

**Beaumont, St-Vital**  
4905-50e rue  
Dimanche: 9h30

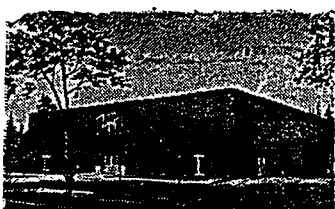
#### ST-ISIDORE

**Paroisse St-Isidore**  
Dimanche: 11h30

#### ST-PAUL

1er, 3e et 5e samedi à 19h30  
Dimanche: à 9h30

**Connelly  
McKinley Ltd.**  
*Salon Funéraire*



10011 - 114e Rue  
Edmonton, Alberta  
422-2222

9, Muir Drive 256, rue Fir  
St-Albert Sherwood  
458-2222 Park  
464-2226

# Mieux vaut en rire...

Il est prouvé que le rire détend.  
Il est donc bon pour la santé.  
Drôle, hein ?

Défi santé :  
notre  
responsabilité  
à tous ! avec

PARTICIPATION



## DR COLETTE M. BOILEAU DENTISTE

350, West Grove Professional Bldg.  
10230 - 142e Rue, Edmonton, Alberta T5N 3Y6

Tél.: 455-2389

## CADRIN DENTURE CLINIC

Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9562 - 82e Avenue  
Edmonton, Alberta T6C 0Z8  
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 439-6189

Rés.: 465-3533

## DR R.D. BREAUT • DENTISTE •

Strathcona Medical Dental Bldg.  
Pièce 302, 8225 - 105e Rue, Edmonton, Alberta T6E 4H2

Tél.: 439-3797

## Dr Léonard Nobert

Dentiste

54 Rue St. Micheal, St-Albert, Alberta T8N 1C9  
Téléphone: 459-8216

## Dr J. Georges Sabourin

B.A., M.D., F.R.C.S. (C)

303 Hys Centre • 11010 - 101e Rue  
Edmonton, Alberta T3H 4B8

Obstétricien

Tél.: 421-4728

Gynécologue

## DUROCHER SIMPSON

AVOCATS

Service personnalisé et efficace  
d'une équipe d'avocats expérimentés

Contactez: M<sup>e</sup> Allan W. Damer, avocat

EDMONTON: 801 Esso Tower, Scotia Place,  
10060 avenue Jasper  
Tél.: 420-6850

MORINVILLE: 10201 100 avenue  
Tél.: 939-2936 (mardi et jeudi)

## McCuaig Desrochers

BARRISTERS SOLICITORS AVOCATS NOTAIRES

*Au service de la francophonie albertaine*

2401 Toronto Dominion Tower  
Edmonton Centre N.W.  
Edmonton ab T5J 2Z1

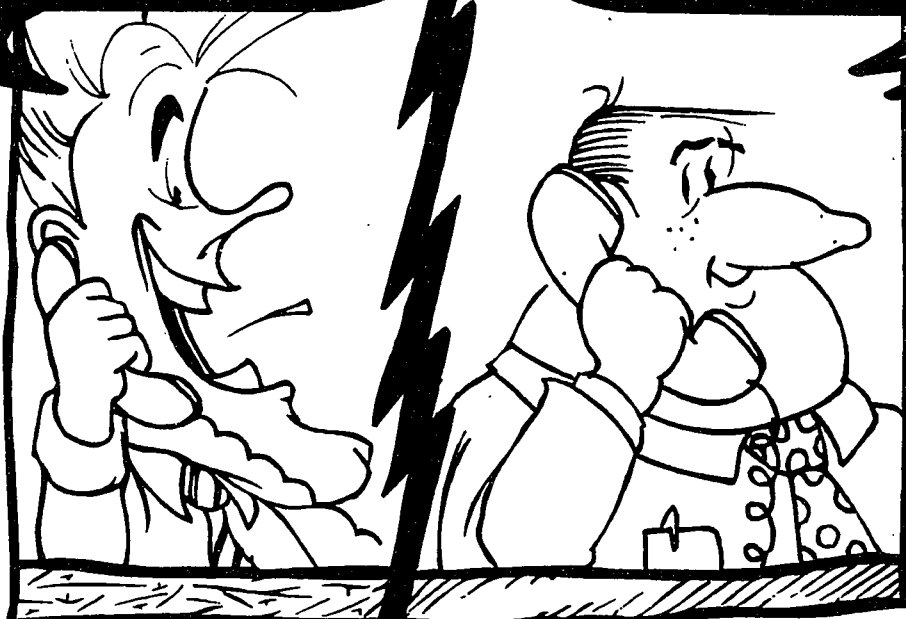
Tél.: (403) 426-4660  
Fax.: (403) 426-0982



# L'ANNUAIRE '98, C'EST REPARTI!

Marcel? C'est André! Savais-tu que Le Franco sortira une nouvelle édition de l'Annuaire des commerçants, professionnels et organismes francophones en mars prochain?

Je te remercie de me l'avoir rappelé, André. Je ne veux pas rater l'occasion de faire connaître mon entreprise à la communauté francophone de l'Alberta; surtout avec tout le développement économique et touristique qui s'en vient!

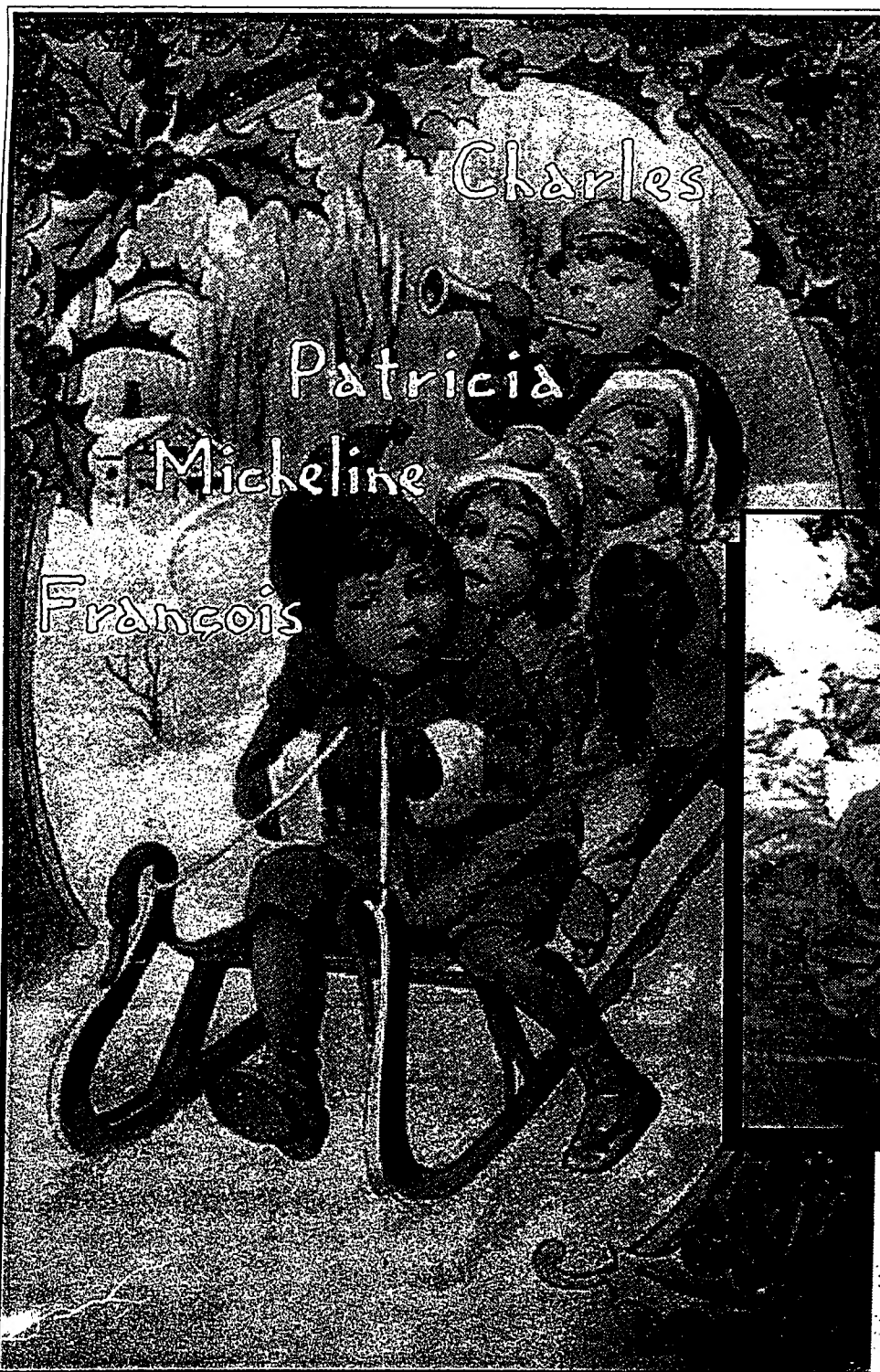


## L'ANNUAIRE '98 Un outil de promotion

- ▷ unique
- ▷ original
- ▷ efficace
- ▷ facile à utiliser

Pour plus d'information ou pour vous inscrire, communiquez avec Pierre BRAULT au

**(403) 465-6581, téléc.: (403) 469-1129**



À l'occasion des Fêtes,  
l'équipe du Franco  
souhaite à tous ses lecteurs  
bonheur, santé et prospérité.

Merci à tous nos collaborateurs  
et annonceurs qui nous ont soutenus  
tout au long de l'année.

*Joyeuses  
fêtes  
à tous!*



François Pageau, directeur  
Micheline Brault, adjointe administrative  
Patricia Hélie, journaliste  
Charles Adam, infographiste

Depuis 1976, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta  
**Le Franco**